

Državni zakonik

za
kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos V. — Izdan in razposlan 23. dne januarja 1911.

Vsebina: Št. 12. Trgovinska pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Srbskim.

12.

Trgovinska pogodba z dne 27./14. julija 1910. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Srbskim.

(Sklenjena v Belemgradu, 27./14. dne julija 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju, 22. dne januarja 1911. l.; obojestranski pritrđili sta bili o tem izmenjani 23. dne januarja 1911. l. v Belemgradu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenere praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque Plenipotentariis Majestatis Suae
Serbiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii relationes inter Utriusque
Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus die ^{vigesima septima}
^{decima quarta} mensis Julii
anni 1910 Belgradi initus et signatus esset tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part,

et

Sa Majesté le Roi de Serbie, d'autre part,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre leurs États, ont résolu de conclure un nouveau Traité, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghymes et Gács, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François-Joseph, Chevalier de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold et de la Couronne de fer de troisième classe, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Serbie;

Monsieur Richard Riedl, Chef de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce, Chevalier de l'Ordre Impérial de François-Joseph, et

Monsieur Gustave de Kálmán de Kisócz et de Szentandrás, Secrétaire d'État au Ministère R. Hongrois du Commerce;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur le Docteur Lazare Patchou, ancien Ministre, Conseiller d'État, député, Grand-Cordon de l'ordre Royal de St.-Sava, et

Monsieur le Docteur Milorade Drachkovitch, ancien Ministre, député, Directeur de la Banque d'exportation;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Parties contractantes.

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski, na eni strani

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski, na drugi strani,

navdana z enako željo olajšati in razširiti med Svojima državama obstoječe trgovinske odnošaje sta sklenila skleniti novo pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Ivana grofa Forgácha z Ghymesa in Gácsa, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, viteza avstrijskega cesarskega Leopoldovega reda in avstrijskega cesarskega reda železne krone tretjega razreda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju srbskem;

gospoda Richarda Riedla, sekijskega načelnika v c. kr. avstrijskem trgovinskem ministrstvu, viteza cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda in

gospoda Gustava pl. Kálmána s Kisócza in Szentandrása, državnega tajnika v kraljevem ogrskem trgovinskem ministrstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda doktorja Lazarja Paču, bivšega ministra, državnega svetnika, poslanca, velikega križnika kraljevega reda sv. Save in

gospoda doktorja Milorada Draškovića, bivšega ministra, poslanca, ravnatelja eksportne banke;

ki so se, ko so izmenjali svoja pooblastila in jih našli v dobri in pravi obliki, dogovorili o naslednjih členih:

Člen I.

Med deželami strank pogodnic bodi popolna svoboda trgovine in plovstva.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, faveurs et exemptions dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce, d'industrie et de navigation dans ces territoires, les propres nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement, dans les territoires de l'autre, la même faculté que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée de voyager sur les chemins de fer, rivières et routes, de s'établir dans des lieux quelconques ou d'y séjourner temporairement, d'acquérir des terres de toute sorte et des maisons ou de les louer et de les posséder en tout ou en partie; en général, d'acquérir des biens meubles et immeubles, de les aliéner ou transmettre par des actes quelconques et surtout par la vente, le testament ou par la succession *ab intestato*: le tout sans autorisation ou approbation des autorités du pays. Ils pourront y exercer leur commerce ou métier, régler leurs affaires de toute sorte, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire qu'ils choisiront eux-mêmes, soit personnellement, soit en compagnie, transporter des marchandises et des personnes, établir des dépôts, fixer les prix, gages et les paiements de leurs marchandises et prestations, vaquer à leurs affaires, présenter leurs déclarations aux douanes, faire valoir leurs droits et requêtes devant les autorités et tribunaux du pays: le tout sans payer des droits, contributions, impôts et taxes autres ni plus élevés ni plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée et sans distinction de la nationalité ou de la confession.

Il est bien entendu qu'ils auront à se conformer à cet égard aux lois et règlements du pays, en vigueur par rapport au commerce, aux métiers et à la sûreté publique et applicables aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans les territoires d'une des Parties contractantes sont, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, exclues de la faculté d'acquérir, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, des biens immeubles sur les territoires de l'autre Partie.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières (y compris les sociétés d'assurance de tout genre), existant sur les territoires de l'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives, pour-

Pripadniki vsake stranke pogodnice bodo v ozemljih druge užívali gledé trgovine, plovstva in obrtovanja iste pravice, ugodnosti in oprostila, katere po teh ozemljih zdaj užívajo ali bodo v bodoče užívali lastni državljani in pripadniki najbolj pogodovanega naroda.

Člen II.

Potemtakem naj imajo pripadniki vsake stranke pogodnice vzajemno v ozemljih druge stranke isto pravico, kakor rojaki in pripadniki najbolj pogodovanega naroda, potovati po železnicah, rekah in cestah, v katerem koli kraju časno bivati ali se trajno naseliti, kupovati zemljišča vsake vrste in hiše ali jemati jih v najem ter v posesti imeti jih celoma ali deloma, sploh pridobivati si premičnine in nepremičnine, razpolagati z njimi po kakršnih koli pravnih poslih, sosešno jih prodajati in za dedščino zapuščati; vse to, ne da bi v to potrebovali posebnega pooblastila ali odobrila deželnih oblastev; smeli bodo tam trgovati in obrtovati, vršiti vsakovrstne posle osebno ali po posredniku, ki si ga sami izberó, sami ali v družbah, prevažati blago in ljudi, ustanavljati opravilne zaloge, določati cene, mezde in plačila za svoje blago in svoja dela ali svoje oprave ter oskrbovati svoje reči, podajati carinskim uradom svoje napovedi, potegovati se za svoje pravice in zahtevke pred deželnimi oblastvi in sodišči; vse to, ne plačujoč drugih niti večjih ali nadležnejših davščin, davkov, pristojbin ali odredbin kakor domačini ali pripadniki najbolj pogodovanega naroda, in ne da bi se mogel med njimi delati razložek po narodnosti ali veri.

Samo ob sebi se ume, da se je pri tem ravnati po zakonih in ukazih dotične dežele, ki veljajo gledé trgovine, obrtov in javne varnosti ter so uporabni na domačine in pripadnike najbolj pogodovanega naroda.

Ustanove, korporacije, društva in sploh vse pravne osebe, ki bivajo v ozemljih ene stranke pogodnice, ne morejo — pridržujé določila v odstavku 4 — v ozemljih druge ne zastonj ne za odplato pridobivati nepremičnin.

Delniške družbe in druge trgovinske, industrijske ali finančne družbe, vštévi zavarovalnice, ki imajo svoj sedež v ozemljih ene stranke pogodnice in pravno obstojajo po njenih zakonih, naj imajo tudi v ozemljih druge stranke, ravnaje se po tam

ront, réciproquement, exercer sur les territoires de l'autre tous les droits, y compris celui d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, en se conformant aux lois et prescriptions qui y sont en vigueur sur cette matière. En outre, elles jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante de tous les droits qui sont ou pourraient être accordés à l'avenir aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne leur admission à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie et à la faculté d'acquérir et de posséder des biens immeubles.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique. Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, y compris celle de la tutelle (curatelle), en tant qu'elle ne se rapporte pas à la tutelle (curatelle) de leurs connationaux.

Article IV.

Les industriels ou négociants d'une des Parties contractantes qui voyagent ou qui font voyager leurs commis, agents, commis-voyageurs ou représentants quelconques sur les territoires de l'autre, pour y faire des achats ou recueillir des commissions, soit avec soit sans échantillons, ainsi qu'en général dans l'intérêt de leurs affaires de commerce ou d'industrie, ne pourront à ce titre être soumis à aucun droit ou impôt ultérieur, pourvu qu'ils prouvent par une carte de légitimation, délivrée d'après le formulaire joint au présent Traité, que la raison sociale, pour le compte de laquelle ils voyagent, a acquitté dans son pays les droits et impôts prescrits pour l'exercice de son commerce et de son industrie.

La disposition qui précède ne s'applique pas à la recherche de commandes chez des personnes qui n'exercent pas de commerce, ni d'industrie. Toutefois, les commis-voyageurs seront sous ce rapport traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

veljajočih dotičnih zakonih in ukazih, pravico potezati se za vse svoje pravice in posebno pred sodišči pravadati se kakor tožniki ali toženci. V ostalem bodo v ozemljih druge stranke uživale vse pravice, ki se dovoljujejo ali se bodo v bodoče dovoljevale enakovrstnim družbam najbolj pogodovanega naroda. To velja posebno tudi za njih pripušcanje k obratovanju in za njih sposobnost pridobivati si in v posesti imeti nepremično imovino.

Člen III.

Pripadniki vsake stranke pogodnice bodo v ozemljih druge stranke prosti vsake vojaške službe, tako v vojski kakor v mornarici in v milici in meščanski straži. Zavezani bodo v času vojne in mira samo dajatvam in rekvizicijam, katerim so zavezani domačini, in vzajemno bodo deležni oprostitve, ki so v veljajočih zakonih dotičnih dežel podeljene v prid domačinom.

Tudi naj bodo oproščeni vsake posilne uradne službe v pravosodju, državni ali občinski upravi, tudi dolžnosti prevzeti varstvo (kuratelo), če se ta ne tiče varstva (kuratele) njih lastnih rojakov.

Člen IV.

Če obrtniki ali trgovci ene stranke pogodnice potujejo sami ali pošiljajo na pot svoje komije, agente, potnike ali druge zastopnike po ozemljih druge stranke, da bi nakupovali blago ali iskali naročila, bodisi z vzorci ali brez vzorcev, kakor tudi sploh v korist svoji trgovini ali svojemu industrijskemu opravilu, se ne sme s tega povoda ne tem obrtnikom in trgovcem ne njih omenjenim zastopnikom naložiti nikak nadaljnji davek ali davščina, ako z izkaznico, izdano po obrazcu, tej pogodbi priloženem, dokažejo, da je trgovska hiša, za katere račun potujejo, v domači deželi opravila davke in davščine, kar jih gré za obrat njene trgovine in njenega obrta.

Spredaj stoječe določilo ne velja o iskanju naročil pri osebah, ki niso obrtniki; vendar se bo v tem oziru s trgovinskimi potniki vzajemno ravnalo po meri največje ugodnosti.

Les industriels et commis-voyageurs munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les ressortissants des Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux lorsqu'ils se rendront des territoires de l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes qui exercent le métier d'expéditeur ou de charretier entre divers points des territoires des Parties contractantes ou qui se livrent à la navigation ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ces métiers, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur les territoires de l'autre, pourvu qu'ils aient leur établissement principal dans les territoires de l'une des Parties contractantes. Leurs agents, qui exercent ce métier dans les territoires de l'autre Partie contractante, seront cependant soumis aux impôts sur leurs revenus personnels.

Article V.

Les objets passibles d'un droit de douane — à l'exception des articles d'alimentation — qui seront importés comme épreuves ou échantillons dans les territoires d'une des Parties contractantes par les commis-voyageurs de l'autre, seront admis en franchise de droits d'entrée et de sortie aux mêmes conditions et formalités qui sont en vigueur pour la nation la plus favorisée. Ces objets ne pourront être soumis à aucune taxe prélevée pour le compte de l'État ou à un autre impôt intérieur.

Article VI.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

La réserve exprimée sous b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles.

Obrtniki in trgovinski potniki z obrtno izkaznico smejo pač blagovne vzorce s sabo nositi, ne pa blaga.

S pripadniki strank pogodnic se bo vzajemno postopalo kakor z domačini, kadar gredó iz ozemlja ene stranke pogodnice v ozemlje druge na semnje in trge z namero, da tam trgujejo in svoje proizvode spečavajo.

Pripadniki ene stranke pogodnice, ki se pečajo z razpošiljanjem ali prevažanjem blaga med različnimi kraji ozemelj strank pogodnic, ali ki se bavijo s plovstvom, ne bodo, ako imajo svojo glavno naselbino v ozemljih ene stranke pogodnice, v ozemljih druge zaradi tega obrtovanja zavezani nobeni obrtni ali posebni davščini; vendar bodo njih agentje, ki ta obrt vršé v ozemljih druge stranke pogodnice, po izmeri njih osebnega dohodka plačevali davek.

Člen V.

Carini zavezani predmeti, ki so za poskuse ali vzorce (izvzemši vzorce použitnih predmetov), ki jih v ozemlja ene stranke pogodnice vnašajo trgovinski potniki druge stranke, se bodo carine prosto pripuščali po pogojih in formalnostih, ki veljajo za najbolj pogodovani narod. Tudi ne bodo plačevali nobene državne ali druge notranje davščine.

Člen VI.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta ovirali prometa med Avstrijsko-Ogrskim in Srbskim z nobeno prepovedjo uvoza, izvoza ali prevoza.

Izjeme od tega pravila smejo nastopiti samo:

- a) Pri sedaj veljavnih državnih samotrštvih ali pa pri takih, ki se morda uvedó v bodoče;
- b) iz ozirov na javno varnost, na zdravstveno in veterinarsko policijo po pripoznanih mednarodnih načelih;
- c) gledé vojnih potrebščin v izrednih okolištinah.

Pod b) omenjeni pridržek se razteza tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se ukrenejo v obrambo kmetijstva, da se ne zatrosijo in razširjajo škodljivi čuželke in drugi škodljivi organizmi.

Article VII.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit et de taxes de consommation de toute sorte, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées.

Article VIII.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, énumérés dans le tarif A annexé au présent Traité, acquitteront, à leur entrée en Serbie, les droits fixés par ledit tarif.

Tous les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, dénommés ou non dans le tarif A, seront traités, à l'entrée en Serbie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, énumérés dans le tarif B annexé au présent Traité, acquitteront, à leur entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise, les droits fixés par ledit tarif.

Tous les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, dénommés ou non dans le tarif B, seront traités, à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les marchandises fabriquées grâce à l'admission temporaire dans les territoires d'une des Parties contractantes ne seront réciproquement pas exclues du traitement applicable aux produits de l'industrie des territoires des Parties contractantes.

Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucun des Parties contractantes ne pourra être empêchée par le présent Traité dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par son adhésion aux actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Dans le but de faciliter le trafic réciproque à travers la frontière immédiate les Parties contractantes sont convenues des dispositions spéciales contenues dans l'annexe C jointe au présent Traité.

Article IX.

Chacune des Parties contractantes s'engage, quant au montant, à la garantie et à la perception des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, à faire profiter les produits du sol et de l'industrie des territoires de l'autre Partie

Člen VII.

Vsakovrstno blago, ki prihaja iz ozemelj ene stranke pogodnice ali gre tja, bode vzajemno v ozemljih druge stranke prosto vsake prevoznine in vsakovrstne potrošnine, bodisi da prehaja naravnost skozi deželo, bodisi da se mora med prevozom razložiti, v skladišče dejati in vnovič naložiti.

Člen VIII.

V tarifi A k pričujoči trgovinski pogodbi naštetih zemeljski pridelki in industrijski izdelki Avstrijskega in Ogrskega se bodo na Srbskem ob njih vstopu pripuščali po carinah, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsemi zemeljskimi pridelki in industrijskimi izdelki Avstrijskega in Ogrskega, enako ali so imenovani v tarifi A ali ne, se bode ob uvozu na Srbsko ravnalo po meri največje ugodnosti.

V tarifi B k pričujoči trgovinski pogodbi naštetih zemeljski pridelki in industrijski izdelki srbski se bodo ob njih uvozu v pogodbeni carinski okoliš obeh držav avstrijsko-ogrške monarhije pripuščali po carinah, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsemi zemeljskimi pridelki in industrijskimi izdelki Srbskega, enako ali so imenovani v tarifi B ali ne, se bode ob njih uvozu v pogodbeni carinski okoliš obeh držav avstrijsko-ogrške monarhije ravnalo po meri največje ugodnosti.

Od obravnavanja kot obrtni izdelki ozemelj ene stranke pogodnice niso izključeni predmeti, ki so v njenih ozemljih izdelani s podelanjem inozemskih snovi v plemenitem prometu

Porazumljenje je o tem, da z ozirom na zakonodajstvo o cukru določila pričujoče pogodbe ne smejo nobene stranke pogodnice ovirati v izpolnjevanju zaveznosti, nastalih ji iz pristopa k bruseljskim spisom (aktam) o cukru.

Da se olajša vzajemni promet čez neposredno mejo, so se dogovorila tista posebna določila, ki so obsežena v prilogi C pričujoče pogodbe.

Člen IX.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da bosta ne samo, kar se tiče izmere, zagotavljanja in pobiranja davščin ob uvozu in izvozu, temveč tudi gledé prevoza zemeljskim pridelkom in industrijskim izdelkom ozemelj druge stranke podeljevali vsako ugodnost,

de toute faveur, immunité ou facilité qui serait déjà accordée ou qui pourrait être à l'avenir accordée à une tierce Puissance, de manière que toute faveur pareille sera étendue immédiatement, par ce fait même, et sans compensation, aux produits du sol et de l'industrie des territoires de l'autre Partie contractante.

Article X.

Seront admis en franchise temporaire de droit d'importation ou d'exportation les objets suivants, avec l'obligation de les faire retourner dans un terme établi à l'avance et à la condition que l'identité des objets importés et réexportés soit constatée d'une manière absolue:

1. toutes les marchandises, à l'exception des articles d'alimentation, qui, sortant du commerce libre des territoires de l'une des Parties contractantes, sont expédiées aux foires et marchés de l'autre, ou qui, en dehors des foires ou marchés, y sont expédiées pour y être vendues;

2. les objets destinés à être réparés sans que leur nature et leur dénomination commerciale subisse un changement essentiel;

3. les sacs marqués et ayant déjà servi, ainsi que les fûts et futailles qui sont importés des territoires de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis ou vidés, ou bien qui sont réimportés après avoir été exportés remplis ou vidés;

le tout conformément aux dispositions applicables à la nation la plus favorisée.

Article XI.

Sont exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie dans le commerce direct par la frontière immédiate:

1. Les effets des voyageurs, bateliers, charretiers et ouvriers, tels que: linge, vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments, destinés à leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances;

2. les voitures servant effectivement au transport des personnes et des marchandises, charrettes, paniers et appareils similaires pour le transport, bêtes de somme et de trait, embarcations avec inventaire régulier;

3. les provisions des navires;

4. les cartes d'échantillons et les échantillons qui ne peuvent servir à aucun autre usage;

5. les emballages extérieurs et les récipients, usuels pour le transport des marchandises, ne seront

oprostitev ali olajšavo, katero ena izmed njih kaki tretji državi podeljuje zdaj ali jo bode podeljevala v bodoče, tako da se vsaka taka ugodnost *ipso facto* takoj in brez vsake odmene razteza na zemeljske pridelke in industrijske izdelke druge stranke pogodnice.

Člen X.

Časno oprostito od uvoznine in izvoznine se dopušča za nastopne predmete po pogoju, da se v naprej določenem roku povrnejo v deželo in da se istost uvedenih in zopet izvedenih stvari nedvomno dokaže, namreč:

1. Za blago (izvzemši uporabne predmete), ki se iz svobodnega prometa na ozemlju ene stranke pogodnice prinese v ozemlje druge stranke na trg ali semenj, ali na negotovo prodajo zunaj tržnega in semanjega prometa;

2. za predmete, namenjene v popravo takó, da se jim prirodno svojstvo in v trgovini navadno ime bistveno ne izpremeni;

3. za rabljene in oznamenjene vreče, kakor tudi za sode, ki se uvažajo iz ozemlja druge stranke pogodnice, da se napolnjeni ali izpraznjeni zopet izvozijo, ali ki zopet vstopijo, potem ko so bili napolnjeni, oziroma izpraznjeni izvoženi;

vse to po določilih, uporabnih za najbolj pogodovani narod.

Člen XI.

Uvoznih in izvoznih carin v neposrednem prometu čez skupno mejo so oproščeni:

1. efekti potovalcev, brodnikov, voznikov in rokodelcev, kakor: perilo, oblačila, potno orodje, delavno orodje in instrumenti za lastno rabo in v množini, okolnostim primerni;

2. vozovi, dvokolnice (tačke), koši, ki se zares rabijo za prevažanje oseb ali blaga, in enake priprave za prenašanje bremen, vprežne in tovarne živali, plovila z rednim inventarjem;

3. ladijski živež (provijant);

4. karte z vzorci in vzorci, ki se ne morejo rabiti za noben drug namen;

5. navadni vnanji, za prevoz blaga običajni

pas tarifés séparément, mais seront traités d'après les dispositions sur les taxes.

6. Les Parties contractantes admettront réciproquement, sur base d'une permission à accorder de cas en cas, en franchise des droits d'entrée et de sortie les effets et le mobilier, y compris les machines et les outils de fabrique, portant des traces d'usage, des personnes qui viennent s'établir dans leurs territoires.

Seront exclus de cette franchise les objets d'alimentation et de consommation, le bétail, ainsi que les étoffes non-travaillées, les produits demi-manufacturés et les matières premières.

Article XII.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les territoires d'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Partie contractante.

Les produits des territoires d'une des Parties contractantes importés dans les territoires de l'autre n'y pourront être frappés de droits intérieurs que s'ils sont fabriqués dans les territoires de celle-ci et autant qu'ils y sont soumis à des taxes intérieures équivalentes.

Les marchandises qui sont produites ou fabriquées en Autriche ou en Hongrie et non en Serbie, pourront exceptionnellement être soumises au paiement de l'impôt dit trocharina, perçu au profit de l'État ou des communes, pourvu qu'elles y soient soumises au moment de la conclusion du présent Traité et que la mesure en vigueur n'en soit pas dépassée.

En outre les marchandises importées des deux États de la Monarchie austro-hongroise en Serbie, pour lesquelles des réductions ou des consolidations de droits ont été stipulées dans les tarifs conventionnels serbes, ne peuvent être assujetties en Serbie à aucun autre impôt intérieur de quelque nature que ce soit, perçu pour le compte de l'État, des communes ou des corporations.

Les droits du tarif de douane actuellement en vigueur en Serbie comprenant l'impôt de l'obrt, qui jusqu'ici était perçu séparément en même temps que les droits de douane, cet impôt ne sera plus perçu à l'avenir, ni de cette façon ni sous une autre forme, sur les marchandises importées des deux États de la Monarchie austro-hongroise en Serbie.

ovoji in shranke se ne ocarinjajo posebej, temveč za te omote veljajo dotična določila tare;

6. stranki pogodnici bosta rabljeno hišno orodje in efekte tistih, ki se selijo v stanovanje, všteti rabljene stroje in fabriško orodje, proti dovolilu od primera do primera vzajemno oproščali uvoznih in izvoznih davščin.

Od te carinske prostosti ostanejo izključeni uporabni predmeti, potrošne reči, živina in nepodelane tkanine, polufabrikati in sirovine.

Člen XII.

Notranje davščine, katere v ozemljih ene stranke pogodnice, bodisi na račun države ali na račun občin ali korporacij, obtežujejo sedaj ali bodo pozneje obteževale narejo, pripravo ali porabo kakega izdelka, ne smejo pod nikako pretvezo zadevati izdelkov ozemelj druge stranke višje ali nadležnejše kakor zadevajo enakovrstne izdelke lastnega ozemlja.

Izdelki ozemlja ene stranke pogodnice se morejo ob uvozu v ozemlje druge z notranjimi davščinami obremeniti samo tedaj, če se ti izdelki narejajo tudi v ozemlju le-té stranke in jih zadevajo iste notranje davščine.

Izdelki, kateri se sicer proizvajajo ali narejajo na Avstrijskem ali Ogrskem, pa ne na Srbskem, se morejo „trošarini“, pobirani na račun države ali občin, izjemoma podvreči samo toliko in tako visoko, kakor so zavezani tej davščini že ob sklepu pri-čujoče pogodbe.

V ostalem ni iz obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije v Srbijo uvažano blago, za katero so se v pogodbenih tarifah za uvoz na Srbsko dogovorile znižbe ali vezi carinskih postavkov, na Srbskem zavezano nikakršnim nadaljnjim notranjim davščinam katere koli vrste, naj se pobirajo za račun države ali občin ali pa korporacij.

Z ozirom na to, da postavki veljajoče srbske carinske tarife obsegajo tudi do sedaj poleg carin pobirani obrtni davek, se ta davek v bodoče ne bo več pobiral, in to ne v tej ne v drugi obliki od blaga, ki se iz obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije uvažajo na Srbsko.

Article XIII.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie étant traités dans les deux États de la Monarchie austro-hongroise, quant à l'acquittement des droits et des taxes accessoires, d'après les dispositions en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée, les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche ou de la Hongrie ne seront également soumis en Serbie à aucun droit additionnel de douane, local ou de tout autre genre, à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard des nations les plus favorisées, savoir:

1. pour le port: 20 paras par 100 kilogrammes et seulement dans le cas où ce service est fait par les hommes au service de la douane;
2. pour le pavé: 10 paras par 100 kilogrammes;
3. pour le magasinage: 5 paras par 100 kilogrammes et par jour; cette taxe est augmentée de 10 paras par 100 kilogrammes et par jour pour les marchandises facilement inflammables et explosibles.

Il est entendu que les taxes accessoires susmentionnées ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes sont affectées ont été rendus effectivement et conformément aux prescriptions et lois douanières.

Il demeure en outre convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles ou accessoires qui serait accordée aux marchandises d'un autre État sera également appliquée sans délai aux produits similaires du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie.

Article XIV.

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises sur les territoires de l'une des Parties contractantes au traitement de l'acquit à caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont déjà été mises sous scellés, ne seront point déballées dans les territoires de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

Article XV.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs territoires, à accorder à cet effet toute assistance légale

Člen XIII.

Kakor v obeh državah avstrijsko-ogrške monarhije gledé plačevanja carin in stranskih pristojbin nasproti najbolj pogodovanemu narodu uporabna določila veljajo tudi za srbske zemeljske pridelke in industrijske izdelke, tako se tudi na Srbskem avstrijski ali ogrski zemeljski pridelki in industrijski izdelki ne bodo obremenjali z nobenimi lokalnimi ali drugačnimi carinskimi dokladami, nobenimi novimi ali višjimi stranskimi pristojbinami, kakor tistimi, ki veljajo zdaj nasproti najbolj pogodovanemu narodu, namreč:

1. nosnina: 20 dinarskih par za 100 kilogramov, in samo tam, kjer opravljajo to službo carinski nastavljenci;
2. dlačbarina: 10 dinarskih par za 100 kilogramov;
3. skladarina: 5 dinarskih par za 100 kilogramov in za 1 dan; ta odredbina se poviša za 10 par od 100 kilogramov in od dne za blago, ki se rado vname ali razpoči.

Razumeva se, da se zgorenje postranske pristojbine smejo pobirati samo tedaj in samo v toliko, kadar se je delo, za katero se imajo plačati, opravilo v resnici in po carinskih predpisih ali zakonih.

V ostalem ostane dogovorjeno, da se bo vsaka znižba teh dokladnih pristojbin, ki bi se dopustila blagu katere druge države, uporabljala brez odloga tudi o enakovrstnih avstrijskih ali ogrskih zemeljskih pridelkih in industrijskih izdelkih.

Člen XIV.

Ne kraté posebnih dogovorov o carinskem postopanju v prometu po železnicah, določuje se, da blaga, katero se je v ozemlju ene stranke pogodnice podvrglo carinsko-zavarovalnemu postopku in je iz enakega ali drugega razloga bilo že dejano pod zaporo prostora ali tovara, tedaj, kadar je sploh zadovoljeno zahtevkom kontrole, ne bo treba razkladati in nepokvarjenih pečatov in plomb z drugimi nadomeščati z ozemljih druge stranke pogodnice.

Člen XV.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da bosta s primernimi sredstvi sodelovali na to, da se tihotapstvo med njihovimi ozemlji zabrani in kaznuje, in da bosta v ta namen nadzornim uradnikom druge

aux employés de l'autre Partie contractante chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Les Parties contractantes se sont réservé de convenir de règlements spéciaux à cet égard.

Article XVI.

La réglementation de la protection réciproque des brevets d'invention, des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des Parties contractantes reste réservée à des conventions spéciales qui devront être conclues dès que faire se pourra.

Jusqu'à la conclusion de ces conventions, la protection réciproque des droits susmentionnés sera réglée par les dispositions respectives de l'article XIV du traité de commerce du 9 août 1892.

Article XVII.

S'il s'élevait entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité, de ses annexes *A*, *B* et *C* et du protocole final y appartenant, ainsi que sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels en vigueur, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres, parmi ses ressortissants, deux personnes compétentes et elles s'entendront sur le choix d'un sur-arbitre, ressortissant d'un État ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de sur-arbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent Traité que celles prévues à l'alinéa premier.

stranke dodeljevali vso zakonito pomoč, jih podpirali ter jim po finančnih in policijskih uradnikih kakor tudi po krajnih oblastvih sploh vse naznanjali, česar potrebujejo za izvrševanje svojih uradnih poslov.

Stranki pogodnici si pridržujeta posebne dogovore o tem.

Člen XVI.

Upravna vzajemne obrambe iznajdeb, trgovinskih in fabriških znamk, vzorcev in modelov, imen in firm pripadnikov strank pogodnic se pridružuje posebnim dogovom, ki se sklenejo kar najpreje.

Do tega časa, ko se sklenejo taki dogovori, veljajo za vzajemno obrambo teh pravic merodajna določila v členu XIV trgovinske pogodbe z dne 9. avgusta 1892. l.

Člen XVII.

Če nastane med Avstrijsko-Ogrskim in Srbskem različno mnenje o tolmačenju (razlaganju) ali uporabljanju določil pričujoče pogodbe, nji pridejanih prilog *A*, *B* in *C* ter k nji pripadajočega završilnega zapisnika, ali o uporabljanju klavzule o največji ugodnosti gledé tega, kako je dejansko ravnanje s drugimi veljajočimi pogodbenimi tarifami, naj se to na zahtevo ene ali druge stranke reši z izrekom razsodišča.

Razsodišče se za vsak sporni primer sestavi tako, da postavi vsaka stranka izmed svojih pripadnikov dve sposobni osebi za razsodnika in da obe stranki izvolita pripadnika kake prijateljske države za načelnika. Obe stranki si pridržujeta, da se že naprej in za določeno dobo porazumeta o osebi načelnika, ki ga je imenovati v danem primeru.

Ako nanese tako in s pridržkom posebnega porazumljenja bosta stranki pogodnici tudi druga kakor v odstavku 1 oznamenjena navzkrižna mnenja o razlaganju ali uporabljanju pričujoče pogodbe poravnali po razsodišču.

Article XVIII.

Le présent Traité s'étend à tous les pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise.

Člen XVIII.

Pričujoča pogodba se uporablja na vse dežele, ki so sedaj ali bodo v bodoče združene s pogodbenim carinskim okolišem obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije.

Article XIX.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour après l'échange des ratifications. Il restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où ni l'Autriche-Hongrie ni la Serbie n'aurait notifié, douze mois avant le 31 décembre 1917, son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité demeurera obligatoire au-delà du 31 décembre 1917 jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Člen XIX.

Pričujoča pogodba naj dobi moč dan po izmeni pritrdil in naj ostane v veljavi do 31. dne decembra 1917. l.

Ako niti Avstrijsko-Ogrsko niti Srbsko ne izjavi dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1917. l. svojega namena, da hoče veljavo pogodbe ustaviti tega dne, naj pogodba ostane v veljavi čez 31. dan decembra 1917. l. dalje, da preteče leto dni od tistega dne, katerega jo je odpovedala ena ali druga stranka.

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes

Fait à Belgrade, en double expédition, le 27/14 juillet 1910.

Člen XX.

Pričujoča pogodba se pritrjuje in potrdilni listini se izmenjata čim najprej v Belem gradu.

V dokaz tega so jo pooblaščenici podpisali in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Belem gradu, v dvojnem izvodu, 27./14. dne julija 1910. l.

Forgách m. p.
(L. S.)

Patchou m. p.
(L. S.)

Forgách s. r.
(L. S.)

Paču s. r.
(L. S.)

Riedl m. p.
(L. S.)

Drachkovitch m. p.
(L. S.)

Riedl s. r.
(L. S.)

Drašković s. r.
(L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

Kálmán s. r.
(L. S.)

Annexe A.

(Droits à l'entrée en Serbie.)

Numéro du tarif*)	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 6	Malt, à l'exception du malt grillé et moulu:		
	1. malt d'orge	100 kg	4. —
26	Succédanés de café: chicorée, glands, orge, malt et autres succédanés de café, en morceaux, torréfiés ou moulus	"	35. —
40	Houblon et poudre de houblon (lupuline)	"	4. —
91	Bois de chauffage, éclats de bois, branches, bûches, blocs, racines et autre bois pour le chauffage	m ³	— 65
ex 93	Bois de construction et bois à usages industriels:		
	1. commun, dur ou tendre:		
	a) en grandes pièces, échasses, perches, troncs, blocs, verges, même en fagots, avec ou sans écorce:		
	α) le mètre cube	—	4. —
	β) les 100 kg	—	— 66
	b) équarris à la hache en toutes dimensions: poutres, madriers, traverses pour chemins de fer, solives etc.:		
	α) le mètre cube	—	7. —
	β) les 100 kg	—	1.28
	c) sciés en toutes dimensions:		
	aa) solives, traverses pour chemins de fer, madriers:		
	α) le mètre cube	—	8.50
	β) les 100 kg	—	1.54
	bb) planches, marches d'escalier, liteaux et lattes:		
	α) le mètre cube	—	10.50
	β) les 100 kg	—	1.90
94	Blocs de bois pour le pavage, jantes, moyeux, rayons de roues de voiture ou de moulin, ainsi que bois visiblement ébauchés pour la fabrication d'articles similaires; bardeaux, timons, rames, cercles, boulons, douves, ainsi qu'en général bois destinés visiblement à être employés pour la fabrication de fûts (comme fonds de tonneau, etc.) spécialement équarris ou non équarris	100 kg	3. —

*) Les numéros de tarif ci-indiqués correspondent à ceux du tarif douanier serbe, fixé par les lois du 31 mars 1904, du 9 mars 1909 et du 24 avril 1910, et par les décrets du 10 avril et du 1^{er} novembre 1909.

Priloga A.

(Carine ob uvozu na Srbsko.)

Tarifna številka *)	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 6	Slad, izvzemši žgan in zmlet:		
	1. iz ječmena	100 kg	4.—
26	Surogati kave: cikorije, želodi, ječmen, slad in drugi surogati kave, v kosih, žgani, tudi zmleti	"	35.—
40	Hmelj in hmeljeva moka (lupulín)	"	4.—
91	Drva, odpadne trske; mladike, čoki, klade, korenine in druga drva	m ³	—·65
ex 93	Les za stavbo in za rabo:		
	1. navaden, trd ali mehek:		
	a) v velikih kosih, drogih za odre, drogih, deblih, čokih (kladah), šibaš, tudi povezan, s skorjo ali brez skorje:		
	α) za kubični meter	—	4.—
	β) za 100 kg	—	—·66
	b) s sekiro po vseh obmerih obdelan:		
	klade, planke, železniški pragovi, trami itd.:		
	α) za kubični meter	—	7.—
	β) za metrski stot	—	1·28
	c) z žago po vseh obmerih obdelan:		
	aa) bruna, železniški pragovi, deske (planke):		
	α) za kubični meter	—	8·50
	β) za metrski stot	—	1·54
	bb) deske, stopnice, skobe in latve:		
	α) za kubični meter	—	10·50
	β) za metrski stot	—	1·90
94	Čoki za leseni tlak, platišča, pesta, prečke vozniš ali mlinskih koles, in pa lesovje, kateremu se pozna, da je za take predmete pripravljeno; skodle, ojesa, vesla, obroči, zagozde, doge, ter sploh lesovje, ki se mu pozna, da je namenjeno za napravo sodov (kakor sodova dna itd.), posebej obsekano ali ne obsekano .	100 kg	3.—

*) Navedene tarifne številke ustrezajo številkam srbske carinske tarife, ustanovljene z zakoni z dne 31. marca 1904. l., z dne 9. marca 1909. l. in z dne 24. aprila 1910. l. ter z dekretoma z dne 10. aprila in z dne 1. novembra 1909. l.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 103	Farine: 1. de céréales de toute sorte, excepté la farine de riz, de légumes secs et de pommes de terre	100 kg	6·50
ex 104	Huiles grasses: 1. Huile de colza et de navette 2. Huile de faine, d'arachides, de pavot, de tournesol, de sésame, de maïs et autres huiles grasses de table 3. Huile d'olive 4. Huile de coton	" " " " " " " "	20·— 20·— 18·— 20·—
107	Oléine		4·—
ex 110	Sucre: 1. sucre de canne et de betteraves, ainsi qu'en général tout sucré fabriqué par un procédé chimique, comme la saccharose: a) sucre brut, jus et sirop de betteraves, de canne et d'érable b) sucre raffiné, mélis, lombs et sucre candi, en pains ou en morceaux c) sucre en poudre		20·— 30·— 30·—
ex 121	Bières de toute espèce, y compris le porter: 1. en fûts		12·—
158	Ciment: 1. Ciment romain (chaux hydraulique) 2. Ciment de Portland 3. Ciment de scories, ciment de pouzzolane et ciment de magnésie, mélanges de ciment		1·35 2·35 2·35
ex 177	Produits de la distillation du naphte, du goudron du lignite et du schiste paraffiné (excepté les produits dénommés ailleurs), tels que: gazolène, ligroïne, benzine, huiles à graisser, huile de paraffine, huile solaire pure, etc.: 1. en fûts ou en wagons citernes	100 kg nets	2·50
178	Naphtaline, anthracène, phénol (acide carbolique), huile d'aniline, nitrobenzöl, bases de pyridine et autres matières de goudron de houille	100 kg	5·—
ex 223	2. Acide acétique: b) purifié, contenant plus de 80 grammes d'acide par litre; essence de vinaigre		120·—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 103	Moka: 1. iz žita vsake vrste, izvzemši moko iz riža, sočivja in koruna	100 kg	6·50
ex 104	Mastna olja: 1. ogrščino olje in repno olje 2. olje iz žira, olje iz zemeljskega oreška, iz maka, solnčnic, sezama, turščice in druga mastna olja za jedila 3. olje iz oliv 4. olje iz bombaževga semena		20·— 20·— 18·— 20·—
107	Oljeva kislina (olein)		4·—
ex 110	Cuker: 1. trstni in pesni cuker, ter sploh kemijsko dobivani cuker, kakor sacharozá: a) sirov, sok in sirup od pese, trstja in cukrovega javorja b) rafinadni, melisni, lumpski in kandiscuker v klobukih, hlebih in kockah c) prašni cuker		20·— 30·— 30·—
ex 121	Pivo, vsake vrste, tudi porter: 1. v sodih		12·—
158	Cement: 1. roman-cement (hidravlično apno) 2. portlandski cement 3. troskovni cement, puzzolan-cement in magnezijacement, mešan cement		1·35 2·35 2·35
ex 177	Izdelki destilacije nafte, kotrana iz rjavega premoga in parafinovega skrilja (izvzemši drugod omenjene izdelke) kakor: gazolin, ligroin, bencin, mazalna olja, parafinovo olje, čisto solarno olje itd.: 1. v sodih ali vozovih šternjakih	100 kg čisto	2·50
178	Naftalin, antracen, fenol (karbolova kislina), anilinovo olje, nitrobencol, piridinove baze ter druge tvarine iz premogovega kotrana	100 kg	5·—
ex 223	2. Ocetna kislina: b) čiščena, ki ima nad 80 gramov kisline na liter; očetna esenca		120·—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ad 236	Observation. Couleurs minérales et terres colorantes de toute espèce, avivées jusqu'à 2% au plus	100 kg	10·—
240	Céruse (blanc de plomb ou de Clichy), minium, massicot; cinabre, couleurs de cuivre et couleurs de cuivre arsénieuses, bleu de Paris et bleu de Berlin, couleurs de bronze: 1. céruse, minium, massicot 2. couleurs de bronze 3. les autres articles	" "	30·— 30·— 45·—
243	Pigments et laques colorantes (couleurs de laque), non dénommés et non compris ailleurs, de même mélanges de solutions de pigments avec bases anorganiques et sels (laques de pigments et autres)	"	50·—
ex 255	Acétone, purifié ou non	"	10·—
ad 277	Observation: Mouchoirs, mouchoirs de tête, cache-nez, foulards, châles, fichus, etc. de toute sorte et de toute grandeur: en coton, colorés, imprimés, avec ou sans apprêts, unis, croisés ou crêpés	"	120·— (y compris toutes les surtaxes)
303	Ouvrages de corderie: 1. Câbles (cordages), cordes, même goudronnées, ayant plus de 5 millimètres de diamètre 2. Ficelles et cordons ayant un diamètre de 1 à 5 millimètres	" "	25·— 40·—
304	Seaux, échelles à cordes, semelles, sangles et courroies de transmissions, licous, tuyaux et autres ouvrages de corderie non dénommés ailleurs	"	70·—
325	Mouchoirs et châles de laine, tissés, même en pièces non découpées	"	300·—
ex 360	Faux-cols, manchettes, plastrons, non mélangés avec de la soie, non brodés: 1. en coton: a) blancs b) autres 2. en lin	" "	250·— 300·— 350·—
	Observation. Ne seront pas prises en considération pour l'évaluation des droits de douane les petites parties brodées se trouvant dans les articles de lingerie pour dames et enfants, telles que: étoiles, monogrammes, fleurs et autres ornements d'une surface très restreinte. Par contre sont soumis à une augmentation de 30% les articles de lingerie pour dames		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ad 236	Opomnja. Rudninske barve in prstene barve vsake vrste, lepšane z največ 2odstotno primesjo	100 kg	10·—
240	Svinčeva belina, svinčeva rdečica, svinčeva rumenica; cinober, bakrene barve in bakroarzenikove barve, pariška in berolinska modrina, bronove barve:		
	1. Svinčeva belina, svinčeva rdečica in svinčeva rumenica	"	30·—
	2. Bronove barve	"	30·—
	3. druge	"	45·—
243	Pigmentne barve in barvilni laki (lakove barve), drugje ne imenovane ali obsežene, tudi zmesi iz spojin pigmentov z anorganskimi osnovami (bazami) in solmi (pigmentni laki i. e.)	"	50·—
ex 255	Aceton, čiščen in nečiščen	"	10·—
ad 277	Opomnja. Žepni robci, rute za na glavo, „cachenez“, foulards, šali, fichus itd. vsake vrste in vsake velikosti: iz bombaža, barvani, potiskani, z apreturo ali brez nje, gladki, križema tkani ali krepani	"	120·— (z vsemi dokladami vred)
303	Vrvarsko blago:		
	1. debele vrvi, konopci, tudi pokotranjeni, čez 5 milimetrov v premeru	"	25·—
	2. vrvice in motvozi, od 1 do 5 milimetrov v premeru	"	40·—
304	Vedra, vrvne lestve, podplatje, podproge in gonilni jermeni, uzde, cevi in drugo vrvarsko blago, drugje ne imenovano	"	70·—
325	Rute in šali, volneni, tkani, tudi v ne ločenih kosih	"	300·—
ex 360	Ovratniki, manšete, plastroni, ne vezeni in brez svile:		
	1. iz bombaža:		
	a) beli	"	250·—
	b) drugi	"	300·—
	2. iz lanu vsake vrste	"	350·—
	Opomnja. Posamezni vezeni deli pri perilu za dame in otroke, kakor na primer zvezdice, majhni monogrami, posamezne cvetice se puščajo v nemar pri ocarinjevanju, ako so te vezene nameščene docela podrejeno. Pač pa so zavezani		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 371	<p>et enfants, les blouses et corsets avec légère application de dentelles et de broderies ainsi qu'avec des ajours de dentelles et de broderies qui sont cousus comme légers accessoires sur les cols, sur les encolures, sur les manches et sur les bordures.</p> <p>parapluies et parasols:</p> <p>1. sans ornements de métaux précieux:</p> <p>a) recouverts ou confectionnés en quantité dominante de dentelles et de broderies</p> <p>b) recouverts de tissus totalement ou partiellement de soie:</p> <p>α) ornés de dentelles, de rubans, de broderies</p> <p>β) sans ornements de ce genre</p> <p>c) recouverts d'autres tissus:</p> <p>α) ornés de dentelles, de rubans, de broderies</p> <p>β) sans ornements de ce genre</p> <p>Observations générales au chapitre V du tarif.</p> <p>1. En tant que le tarif ne contient pas d'autres dispositions, les droits de douane visent les articles écus. Les articles lessivés, demi-blanchis, blanchis, mercérisés et nitrés seront soumis à une surtaxe de 15%, les articles teints, tissés en plusieurs couleurs, pressés et imprimés, à une surtaxe de 20%.</p> <p>Note. Ces surtaxes seront prélevées en pour-cent du droit de douane imposé aux articles écus.</p> <p>Dans les articles se débitant au mètre, la couleur et la matière des lisières latérales, la couleur des fils transversaux, les numéros, signes et marques de fabrique, imprimés ou tissés en couleur à l'extrémité de la pièce restent sans influence sur le dédouanement.</p> <p>Quelques fils tissés ainsi que des lignes imprimées servant exclusivement pour indiquer la séparation des différentes parties du tissu à découper, ne seront pas pris en considération. Par contre, des lignes et dessins, tissés et imprimés aux extrémités du tissu comme ornements, seront pris en considération, à l'exception des tissus pour ombrelles.</p> <p>2. Les tissus dessinés paient, outre la surtaxe fixée <i>sub</i> 1, une seconde surtaxe de 10% du droit le plus bas imposé au tissu écu.</p> <p>Note. Comme tissus dessinés (à l'exception des tulles, bobinets et petinets) sont considérés les tissus qui forment par leurs chaînes et duites principales des dessins, des figures, des fleurs, des arabesques et d'autres ornements semblables. En conséquence, ne sont pas considérés comme dessinés les tissus unis et d'armure toile, sergés, satins, et ceux qui ont l'aspect ondulé ou côtelé, produit par des tissages au moyen de chaînes et trames plus grosses.</p> <p>3. Les tissus brochés, ainsi que les tissus à points de gaze, sont soumis à une surtaxe de 15%.</p> <p>Note. Comme tissus brochés seront considérés les tissus dans lesquels se trouvent des dessins émergeant du fond, produits par une duite supplémentaire, qui n'apparaît que dans le dessin même. Rentrent également dans cette catégorie les tissus brochés à l'aiguille, les tissus lancés, ainsi que ceux dans lesquels les dessins sont formés par une chaîne supplémentaire.</p>	pièce " " " "	5.— 3.— 1.50 — .80 — .60

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 371	carinski dokladi 30 odstotkov perilo za dame in otroke, damske bluze in korseti s posameznimi všitimi čipkami, vezeninami, vstavki čipk in vezenin, ki so le podrejeno nameščeni na vratovih izrezkih, rokavih in robovih.		
	Dežniki in solnčniki:		
	1. brez okrasa iz dragih kovin:		
	a) prevlečeni ali večinoma narejeni iz čipk in vezenin	Kos	5.—
	b) prevlečeni s tkaninami, ki so docela ali deloma iz svile:		
	α) z nakitom iz čipk, trakov, vezenin	"	3.—
	β) brez takega nakita	"	1·50
	c) s prevlekami iz drugih tkanin:		
	α) z nakitom iz čipk, trakov, vezenin	"	—·80
	β) brez takega nakita	"	—·60
	Obče opomnje k V. oddelku carinske tarife.		
	1. Carina je mišljena za sirove izdelke, kjer v tarifi ni določenega nič drugega. Luženo, polbeljeno, beljeno, merce-rizirano ali nitrirano blago je zavezano pribitku 15 odstotkov, barvano, pestrotkano, stiskano ali potiskano pa pribitku 20 odstotkov.		
	NB. Ti pribitki se pobirajo odstotno od vsakočasnega carinskega postavka dotične sirove tkanine.		
	Pri metrskem blagu nimajo barva in gradivo podolžnih robov, barva počeznih niti, na koncu blaga tiskane ali barvno vtane fabriške številke, znamenja in znamke nobenega vpliva na ocarinjevanje.		
	Ocarinjuje tkanine ne pridejo v poštev posamezne vtane niti ali prami, ki edino le ločijo posamezne dele tkanine. Pač pa bodo prami in vzorci, ki so nameščeni na robovih tkanine za okras, vplivali na ocarinjevanje. Izjema od tega so tkanine za dežnike in solnčnike.		
	2. Desinirane tkanine plačajo razen pribitka, oznamjenega v točki 1, še nadaljnji pribitek 10 odstotkov vsakočasno najnižjega carinskega postavka za sirovo tkanino.		
	NB. Za desinirane je smatrati (izvzemši tulj, bobinet in petinet) vse tkanine, ki imajo v temeljni tkanini iz snutka in votka sestojeece podobe, figure, arabeske in slične vzorce. Za vzorčane tkanine torej ni smatrati: vseh gladkih, kakor platno vezanih in poševno tkanih tkanin, serge, satin-atlasov in takih tkanin, ki so dobile svojo rebrasto in valovito obliko samo s tem, da so se vtakale močnejše snutkove in votkove niti.		
	3. Broširane in kakor gaz vezane tkanine so zavezane carinskemu pribitku 15 odstotkov.		
	NB. Za broširane tkanine se smatrajo take, pri katerih se dosežejo vzorci, ki se ločijo od temelja, s tem, da se uporablja razen temeljnega votka še poseben votek, ki se pokaže samo v vzorcu. K broširanim tkaninam spadajo zlasti z iglo broširane, lansirane tkanine, ter tudi take, pri katerih služi poseben snutek, da se naredi figura (namotani, naloženi vzorci).		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	<p>4. Les fils, les tissus, les tricotages et passementeries, fabriqués à l'aide de plusieurs matières textiles, à l'exception de la soie, sont soumis — à défaut d'autres prescriptions — aux mêmes droits que la matière soumise au droit le plus élevé. Des mélanges qui ne dépassent pas 5% du poids total restent sans influence sur le droit de douane.</p> <p>5. Les fils ne contenant de soie que 25% ou moins du poids total sont soumis à une surtaxe de 10% du droit appliqué aux fils. S'ils contiennent plus de 25% de soie, ils seront tarifés comme fils de soie. Les tissus, tricotages, pluches, passementeries, rubans et boutonneries qui contiennent de la soie, seront dédouanés comme suit:</p> <p>a) s'ils contiennent de la soie jusqu'à 10% inclusivement du poids total des matières textiles, ils seront soumis à une surtaxe de 20%;</p> <p>b) s'ils en contiennent plus de 10 jusqu'à 50% inclusivement de ce poids, ils seront taxés comme demi-soie;</p> <p>c) s'ils en contiennent plus de 50%, ils seront taxés comme soie.</p> <p>Dans les passementeries le poids de la soie sera calculé en ajoutant le poids des matières textiles et autres, entourées de soie. Les boutonneries seront taxées d'après la matière qui domine à la superficie extérieure.</p> <p>6. Les tissus, tricotages, broderies, dentelles, passementeries et autres produits textiles, combinés avec des fils de métaux communs, ni dorés ni argentés, seront tarifés avec une surtaxe de 5%. Tous ces produits, combinés avec des fils d'aluminium et d'autres métaux communs (numéros du tarif 583 et 631), même avec des paillettes et d'autres produits semblables en fils de métaux communs, paient également cette surtaxe de 5%. Les broderies faites seulement de ces fils sur un fond qui n'est pas de soie, seront taxées d'après les points 1 b et 2 b du numéro 282 du tarif avec une surtaxe de 5%, même s'il n'y a pas de broderies d'autres matières.</p> <p>7. Les tissus, tricotages, passementeries, broderies, dentelles et autres produits textiles, combinés avec des fils et filés en or ou en argent dont le poids ne dépasse pas 25% du poids total des matières textiles, paient une surtaxe de 25%; une fois dépassé le poids de 25%, ils seront dédouanés comme produits en or ou en argent (numéro 532 du tarif).</p> <p>Tous ces produits, combinés avec des fils dorés ou argentés ou bien avec des filés de métaux communs dorés ou argentés, même avec des paillettes dorées ou argentées et d'autres produits semblables en fils dorés ou argentés, paient une surtaxe de 12%. Les broderies faites seulement de ces fils et filés payeront une surtaxe de 12% sur le droit fixé au numéro 282 1 b et 2 b, respectivement au numéro 342, même s'il n'y a pas de broderies d'autres matières.</p> <p>8. Les ouvrages en fils textiles et en feutres pourvus d'ourlets simples, d'un nombre restreint de coutures et d'accessoires ordinaires, ne sont pas à tarifer comme les ouvrages cousus, mais ils sont seulement soumis à une surtaxe de 15% en plus du droit le plus bas pour les ouvrages de fils ou pour le feutre; les tissus à points de filet de ce genre sont soumis aux mêmes droits que les tissus à points de maille découpés ou cousus. S'il n'y a pas d'exceptions prévues, les ouvrages de fils ajustés ou découpés, sans travail à l'aiguille,</p>		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
	<p>4. Preje, tkanine, na stanu delano blago in pozamenterije, narejene iz več predivnih tvarin, izvzemši svilo, se ocarinjujejo — kolikor v tarifi ni nič drugega ukrenjenega — po tisti tvarini, ki je zavezana najvišjemu carinskemu postavku. Primesi, ki ne presegajo 5 odstotkov skupne teže, so brez vpliva na ocarinjevanje.</p> <p>5. Preje, ki nimajo svile nad 25 odstotkov skupne teže, so zavezane še pribitku 10 odstotkov k carini temeljne tvarine. Ako imajo več nego 25 odstotkov svile, se ocarinjujejo kakor svilene preje. Tkanine vsake vrste, na stanu delano blago, pliši, pozamenterije, gumbarsko blago, trakovi, ki imajo primes svile, se ocarinjujejo tako:</p> <p>a) ako znaša svila do 10 odstotkov skupne teže porabljenih predivnih tvarin, s carinskim pribitkom 20 odstotkov;</p> <p>b) ako znaša svila več nego 10 do 50 odstotkov (vštevši) te teže: kakor polsvilene;</p> <p>c) ako imajo svile več nego 50 odstotkov te teže: kakor svilene.</p> <p>Pri pozamenterijah se pribije k teži svile tudi teža s svilo ovitih tekstilnih in drugih tvarin. Gumbarsko blago se ocarinjuje po tvarini, ki prevladuje na sprednji strani.</p> <p>6. Tkanine, na stanu delano blago in pletenine, vezenine, čipke ter pozamenterije in drugi tekstilni izdelki v zvezi z nitimi iz navadnih kovin, ne pozlačeni ali posrebreni, so zavezani carinskemu pribitku 5 odstotkov. Vsi ti izdelki z nitimi iz aluminija in drugih navadnih kovin (t. št. 583 in 631) tudi z bleščico in sličnimi okraski iz navadnih kovin, so zavezani tudi pribitku 5 odstotkov. Vezenine, ki so bile narejene zgolj s takimi nitimi na ne svilenem dnu, je ocarinjevati po točki 1 b in 2 b t. št. 282 s carinskim pribitkom 5 odstotkov, tudi če bi nobena druga tvarina ne bila uvezena.</p> <p>7. Tkanine, na stanu delano blago in pletenine, pozamenterije, vezenine, čipke in drugi izdelki iz predivnih tvarin z nitimi iz zlata in srebra do 25 odstotkov skupne teže predivnih tvarin plačajo 25 odstotkov carinskega pribitka; sicer se ocarinjujejo kakor zlati, oziroma srebrni izdelki (t. št. 532).</p> <p>Vsi ti izdelki s pozlačenimi ali posrebrenimi nitimi ali iz pozlačenih ali posrebrenih kovinskih prej tudi s pozlačeno in posrebreno bleščico in sličnimi, enako opremljenimi okraski so zavezani carinskemu pribitku 12 odstotkov. Samo iz takih niti ali prej narejene vezenine plačajo k carini t. št. 282, točka 1 b in 2 b, oziroma t. št. 342 pribitka 12 odstotkov, tudi ako bi nobena druga tvarina ne bila uporabljena za vezenje.</p> <p>8. Prejno blago in klobučine, ki so opremljene samo s prostimi roboi, s posameznimi šivi in z navadnimi pridevki, se ne ocarinjujejo kakor šivano blago, temveč nalaga se jim samo carinski pribitek 15 odstotkov k ta čas najnižjemu carinskemu postavku za prejno blago ali klobučino; tako mrežasto blago se obravnava kakor rezano ali šivano na stanu delano blago. Kolikor niso ukrenjene izjeme, se prikrojeno ali razrezano</p>		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	<p>sont soumis aux mêmes droits que les ouvrages de fils entrant en pièce à débiter au mètre, mais avec une surtaxe de 5%.</p> <p>Note. Comme tissus ajustés seront considérés les produits, dans lesquels les parties différentes sont marquées par des dessins, par l'estampage, par des fils plus gros ou des fils tirés ou d'une couleur distincte dont les parties ont reçu la forme de fichus, de couvertures de lit, d'essuie-mains, de serviettes, de couvertures, etc., ainsi que les coupons jusqu'à 4 m. de longueur en tissus de laine du numéro 321 du tarif.</p> <p>Comme accessoires simples sont considérés: les ourlets, boutons, boutonsnières, boucles, agrafes de couturière, etc. Les dentelles, passementeries, broderies et ruches ne seront pas considérées comme accessoires simples.</p> <p>9. Les vêtements, les articles de mode et autres objets cousus, combinés avec des fils et filés en métaux communs, paient une surtaxe de 5%; et quand ils sont combinés avec des fils et filés en or ou en argent, ou avec des fils et filés dorés ou argentés, ils paient une surtaxe de 20% sur le droit des marchandises cousues respectives.</p> <p>10. Les perles en verre, en porcelaine, en métaux communs, les baguettes en baleine, les paillettes en gélatine, tissées ou incorporées, resteront sans influence sur le dédouanement, en tant que ces accessoires ne dominent pas quant à la quantité ou ne forment pas de broderies.</p> <p>11. Les articles en matières textiles qui ne sont pas ouverts par la couture, mais d'une autre manière, seront tarifés comme articles cousus.</p> <p>12. Les articles en matières textiles cousus qui sont faits de diverses matières, seront dédouanés selon la matière dominant en quantité à la superficie extérieure.</p> <p>Les doublures, boutons, passementeries, rubans, empiècements, garnitures, parties brodées, etc., n'influent pas sur le dédouanement. De même, pour les fichus, châles, etc., il n'est pas tenu compte des franges ordinaires tissées, même si elles sont liées, mais non cousues.</p> <p>13. Les paillasses, les matelas et les coussins seront taxés pour un tiers de leur poids comme articles cousus selon la qualité du tissu extérieur et pour les deux tiers de leur poids selon la qualité de la matière dont ces articles sont remplis.</p> <p>14. Là où on devrait couper un article fini pour fixer le taux du dédouanement et que l'importateur n'y consentirait pas, on prendra comme base de la tarification le taux le plus élevé de la position du tarif à appliquer au tissu. Pour éviter cette manière de dédouanement, l'importateur peut présenter un décimètre carré de la matière dont l'article fini est fait. En cas de doute que la matière présentée soit de la même qualité, on examinera la qualité en découpant un fragment de l'article fini.</p>		
ex 374	2. Cuir en blanc (Blankleder) de tout genre et de toute couleur	100 kg	80—
	<p>Observation au No. 374. Sont considérées comme dépouilles de cuir toutes les parties périphériques des peaux tannées qui restent après qu'on en a découpé le croupon, c'est à dire les parties de la peau de la tête, du cou, de la poitrine, des jambes et du ventre. Ces articles seront soumis au droit fixé pour secondes semelles, de 55 dinars les 100 kilogrammes.</p>		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
	<p>prejno blago brez šivanja ocarinjuje kakor v kosu kot metrsko blago vhaajoče prejno blago, toda s pribitkom 5 odstotkov.</p> <p>NB. Za prirojeno blago je smatrati tiste izdelke, pri katerih so se z desiniranjem, potiskovanjem, debelejšimi ali vlečenimi nitimi ali z nitimi druge barve oddelili posamezni deli, ki dobijo s tem obliko rut, prtičev, brisač, serviet, odej itd. Za take veljajo tudi odrezani kosi volnenih tkanin t. št. 321 do štiri metre dolgi.</p> <p>Za navadne pridevke veljajo: robci, gumbi, gumbnice, zaponke, zaponci (dedci) itd. — Čipk, pozamenterij, vezenin in riš ni smatrati za navadne pridevke.</p> <p>9. Obleke, modno in drugo konfekcijsko blago v zvezi z nitimi iz navadnih kovin plačajo 5 odstotkov carinskega pribitka, z zlatimi in srebrnimi nitimi, ter s pozlačenimi ali posrebrenimi nitimi pa 20 odstotkov carinskega pribitka k carini dotičnega blaga.</p> <p>10. Stekleni, porelanski ali kovinski biseri, palčice iz ribje kosti, bleščica iz želatine, vtkani, vloženi ali na stanu vdeleni, ne vplivajo na ocarinjevanje, ako ti pridevki ne prevladujejo v množini ali niso bili uporabljeni za vezenine.</p> <p>11. Blago iz tekstilnih tvarin, narejeno ne s šivanjem, temveč drugače, se ocarinjuje kakor šivano blago.</p> <p>12. Šivani predmeti iz prejnega blaga, ki sestojé iz več različnih tvarin, se ocarinjujejo po tisti tvarini, ki prevladuje po razsežnosti na zunanji strani dotičnega predmeta.</p> <p>Podvleka, gumbi, pozamenti, trakovi, obšivki, obročki, vezeni deli itd. se puščajo v nemar ob ocarinjevanju. Posamezni žepni robci in šali iz potiskanih bombaževih tkanin z debelimi franžami, tudi če so vozljane, toda ne šivane, zaradi franž ne plačajo pribitka.</p> <p>13. Napolnjene postelje, blazine, slamnice se ocarinjujejo: ena tretjina teže kakor konfekcionirano blago po kakovosti tvarin, porabljenih za prevleke, dve tretjini teže pa po kakovosti tega, s čemer so napolnjene.</p> <p>14. Ako bi se moralo kako izgotovljeno blago razrezati, da se dožene osnovna carina, česar pa uvoznik noče pripustiti, je predpisati za osnovno carino najvišji carinski postavek tarifne številke, ki se uporabi. Uvozniku pa je dano na voljo predložiti od gradiva izdelka, ki se naj ocarini, kos v izmeri kvadratnega decimetra, da se izogne tej naredbi. Ako pa ostane dvomljivo, ali je predloženi kos iste kakovosti, je od gotovega blaga odločiti kos.</p>		
ex 374	2. Svetlo usnje vsake vrste in vsake barve	100 kg	80.—
	<p>Opomnja k št. 374. Za odpadke od usnja veljajo vsi periferni deli strojenih kož, ki ostanejo, ako se iz kož izrežejo kruponi, to je deli kože od glave, vratu, prs, nog in trebuha. To blago je zavezano carinskemu postavku 55 dinarjev za 100 kg, ki je določen za usnje za notranje podplate.</p>		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 379	Chaussures de cuir brut ou tanné et apprêté de toute manière, même de peaux en poils: 2. Autres chaussures, à l'exception des bottes et bottines, même en combinaison avec d'autres matières, la paire pesant: a) plus de 1·250 kg b) plus de 0·750 jusqu'à 1·250 kg c) plus de 0·400 jusqu'à 0·750 kg d) 0·400 kg ou moins	100 kg „ „ „	270·— 350·— 400·— 400·—
394	Tuyaux, courroies, bandages en caoutchouc pour roues; chapes pour tuyaux ou cercles destinés à servir de roues; bandes de caoutchouc et de guttapercha, même tissus imprégnés ou enduits de caoutchouc ou de guttapercha, avec dessous ou couches intermédiaires en caoutchouc et en guttapercha ou avec couches intermédiaires en tissus, même combinés avec des métaux communs ou leurs alliages	„	120·—
405	Tapis pour parquets: 1. Nattes et produits similaires de jonc et de paille, bruts, teints, même vernis 2. Autres tapis et produits similaires faits de matières végétales, à l'exception de jonc et de paille, bruts, teints, vernis, même avec doublures en feutre ou en tissus	„ „	20·— 45·—
406	Vannerie et ouvrages tressés, communs et grossiers, appropriés pour emballage et transport des marchandises ou pour voitures, en baguettes décortiquées ou non décortiquées, ou en copeaux de bois, même combinés avec des matières communes: 1. non blanchis, non teints, non vernis 2. blanchis, teints, vernis	„ „	20·— 30·—
407	Vannerie et ouvrages tressés de n'importe quelles matières végétales de tressage, la sparterie exceptée, même blanchis, teints, ou combinés avec d'autres matières communes, à l'exception de fils et de tissus: 1. pesant par pièce plus de 1 kg 2. pesant par pièce de 500 grammes jusqu'à 1 kg 3. pesant par pièce moins de 500 grammes Observation. Les doublures de tissus de chanvre grossiers et autres de ce genre ne sont pas considérées, pour ces ouvrages, comme combinaison avec des fils et des tissus.	„ „ „	45·— 60·— 100·—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 379	Čevlji iz sirovega ali strojenega in dalje prirejenega usnja vsake vrste, tudi iz dlakastih kož:		
	a) par težek več nego 1·250 kg	100 kg	270·—
	b) par težek več nego 0·750 kg do 1·250 kg	"	350·—
	c) par težek več nego 0·400 kg do 0·750 kg	"	400·—
	d) par težek manj nego 0·400 kg	"	400·—
394	Cevi, jermeni, obroči iz kavčuka za kolesa; branila (omotači) za cevi ali obroče, namenjene za kolesa; proge iz kavčuka in gutaperče, tudi tkanine s kavčukom ali gutaperčo napojene ali prevlečene, s podlagami ali vložki iz kavčuka in gutaperče ali z vložki iz tkanin, tudi v zvezi z navadnimi kovinami ali njih zlitinami	"	120·—
405	Pogrinjala za pode: 1. rogožine in podobni izdelki iz trstja (sitja) in slame, sirovi, barvani, tudi popleskani 2. druga pogrinjala in podobni izdelki iz rastlinskih tvarin izvzemši trstje (sitje) in slamo, sirova, barvana, popleskana, tudi s podlagami iz klobučine ali tkanin	"	20·—
406	Košarsko blago in pletenine, oboje navadno in grobo, za omotavanje in za prenos blaga ali za vozove pripravno, iz nelupljenih ali lupljenih šib ali iz trsák, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami: 1. nebeljeno, nebarvano, ne popleskano 2. beljeno, barvano, popleskano (tudi pokoščeno)	"	20·—
407	Košarsko blago in pletenine iz poljubnih rastlinskih pletiv, izvzemši sparterijo, oboje tudi beljeno, barvano ali v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami, izvzemši preje in tkanine: 1. v kosu čez 1 kilogram težko 2. v kosu od 500 gramov do 1 kilograma težko 3. v kosu manj nego 500 gramov težko	"	45·—
	Opomnja. Podlage iz grobejših konopnih in podobnih tkanin naj se pri takšnem blagu ne smatrajo za spojine s prejami in tkaninami.		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
408	Vannerie et ouvrages tressés; la sparterie exceptée, polis, laqués, vernis, bronzés, dorés ou argentés . .	100 kg	125.—
412	Ouvrages de broserie et balais: 1. combinés avec du bois, non laqué et non poli, avec du fer ou du roseau: a) en matières végétales ou en succédanés de fibres végétales et en matières similaires b) en soies d'animaux et en succédanés des soies d'animaux, en plumes teintes, même en matières (végétales et animales) mélangées 2. combinés avec du bois laqué et poli, même avec du fer ou du roseau: a) en matières végétales ou en succédanés de fibres végétales et autres matières similaires b) en soies d'animaux et en succédanés des soies d'animaux, en plumes teintes, même en matières (végétales et animales) mélangées	, , , , , ,	35.— 90.— 70.— 140.—
ex 413	Brosses et balais fins: 1. combinés avec des matières communes autres que celles dénommées au No. 412 2. combinés avec des matières fines Observation aux Nos. 412 et 413. Les fils textiles et en métaux communs, servant pour fixer les touffes des brosses ou des balais à leur base, restent sans influence sur le dédouanement.	, ,	200.— 300.—
427	Ouvrages de charpenterie pour constructions: a) bruts b) teints, vernis, laqués	, ,	8.— 12.—
428	Ouvrages de tonnellerie: 1. fûts et tonneaux, ainsi que bois de tonnellerie rabotés et complètement façonnés (douves): a) fûts bruts avec cercles en bois, même décomposés b) fûts teints, vernis ou autrement travaillés, même avec cercles en métaux, même décomposés 2. Cuves, cuveaux et ouvrages similaires, composés ou décomposés, teints, vernis, combinés ou non avec d'autres matières	, , , ,	9.— 11.— 11.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
408	Košarsko blago in pletenine, izvzemši sparterijo, polirano, lakirano, pokoščeno, bronsirano, pozlačeno in posrebreno	100 kg	125.—
412	<p>Ščetarsko blago in metle:</p> <p>1. v zvezi z nelakiranim in nepoliranim lesom, z železom ali trstjem:</p> <p>a) iz rastlinskih tvarin ali rastlinsko vlakno nadomestujočih in podobnih tvarin</p> <p>b) iz živalskih ščetin in ščetine nadomestujočih tvarin, iz barvanega perja, tudi iz mešanih (rastlinskih in živalskih) tvarin</p> <p>2. v zvezi z lakiranim in poliranim lesom, tudi z železom in trstjem:</p> <p>a) iz rastlinskih tvarin ali rastlinsko vlakno nadomestujočih in podobnih tvarin</p> <p>b) iz živalskih ščetin in ščetine nadomestujočih tvarin, iz barvanega perja, tudi iz mešanih (rastlinskih in živalskih) tvarin</p>	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>35.—</p> <p>90.—</p> <p>70.—</p> <p>140.—</p>
ex 413	<p>Fine ščeti (krtače) in metle:</p> <p>1. v zvezi z drugimi, ne pod št. 412 imenovanimi navadnimi tvarinami</p> <p>2. v zvezi s finimi tvarinami</p> <p>Opomnja k št. 412 in 413. Preje iz tekstilnih tvarin in žice iz navadnih kovin, s katerimi so čopi ščeti ali metel pritrjeni na podlagi, ne vplivajo na ocarinjevanje.</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>200.—</p> <p>300.—</p>
427	<p>Tesarska dela za stavbne namene:</p> <p>a) sirova</p> <p>b) popleskana, pokoščena, lakirana</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>8.—</p> <p>12.—</p>
428	<p>Sodarsko blago:</p> <p>1. sodi in bednji, kakor tudi strugan in popolnoma obdelan les za sode (doge):</p> <p>a) sirovi sodi z lesenimi obroči, tudi razloženi</p> <p>b) sodi, popleskani, pokoščeni ali drugače obdelani, tudi s kovinskimi obroči, tudi razloženi</p> <p>2. Čebri, brente i. e., sestavljeni ali razloženi, popleskani, pokoščeni, v zvezi ali ne z drugimi tvarinami</p>	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>9.—</p> <p>11.—</p> <p>11.—</p>

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
431	<p>Baguettes en bois pour meubles et cadres, même recouvertes d'une pâte et combinées avec des matières communes et fines:</p> <p>1. sans incrustation, sans dessins obtenus par pression et sans ornements:</p> <p>a) brutes</p> <p>b) simplement teintées, vernies, polies, plaquées . .</p> <p>c) finement teintées, bronzées, dorées, argentées . .</p> <p>2. avec incrustations, avec dessins obtenus par pression, avec travaux fins de sculpteur en bois et ornements fins:</p> <p>a) brutes</p> <p>b) simplement teintées, vernies, polies, plaquées . .</p> <p>c) finement teintées, bronzées, dorées, argentées . .</p>	<p>100 kg</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>20.—</p> <p>35.—</p> <p>50.—</p> <p>25.—</p> <p>50.—</p> <p>65.—</p>
433	<p>Ouvrages en bois, non spécialement dénommés, rabotés, mais sans atteindre la précision, lissés ou profilés, grossièrement tournés ou grossièrement taillés, de même collés, bouvetés ou joints d'une autre manière:</p> <p>1. en bois tendre ou plaqués avec du bois tendre:</p> <p>a) bruts, sans combinaison avec d'autres matières .</p> <p>b) bruts, combinés avec des métaux communs, non nickelés et non ornementés</p> <p>c) passés au mordant, teints, laqués, vernis, polis, même combinés avec d'autres matières communes et avec du cuir</p> <p>2. en bois dur, même plaqués avec du bois dur:</p> <p>a) bruts, sans combinaison avec d'autres matières .</p> <p>b) bruts, combinés avec des métaux communs, non nickelés et non ornementés</p> <p>c) passés au mordant, teints, laqués, vernis, polis, même combinés avec d'autres matières communes et avec du cuir</p> <p>3. en bois fin précieux, même plaqués avec du bois précieux:</p> <p>a) bruts, non combinés avec d'autres matières ou seulement avec des métaux communs non nickelés et non ornementés</p> <p>b) passés au mordant, teints, vernis, laqués, polis, même combinés avec d'autres matières communes et avec du cuir</p>	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>20.—</p> <p>25.—</p> <p>30.—</p> <p>25.—</p> <p>30.—</p> <p>40.—</p> <p>45.—</p> <p>70.—</p>

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
431	Lesene letve za pohištvo in okvire, tudi z maso prevlečene in v zvezi z navadno in fino tvarino:		
	1. brez inkrustacije, brez vtisnjenih desinov in okrasov:		
	a) sirove	100 kg	20.—
	b) navadno popleskane, pokoščene, polirane, furnirane	"	35.—
	c) fino popleskane, bronovane, pozlačene, posrebrene	"	50.—
	2. z inkrustacijo, z vtisnjenimi desini, finimi podobarškimi deli in okraski:		
	a) sirove	"	25.—
	b) navadno popleskane, pokoščene, polirane, furnirane	"	50.—
	c) fino popleskane, bronovane, pozlačene, posrebrene	"	65.—
433	Lesenina, drugje ne posebej imenovana, skoblana, toda ne precizno, gladka ali profilirana, grobo strugana ali grobo rezljana, tudi sklejena, sklepana ali kako drugače spojena:		
	1. iz mehkega lesa ali z mehkim lesom furnirana:		
	a) sirova, brez zveze z drugimi tvarinami	"	20.—
	b) sirova, v zvezi z ne ponikljanimi in ne ornamentiranimi navadnimi kovinami	"	25.—
	c) strojena, popleskana, lakirana, pokoščena, polirana, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami in z usnjem	"	30.—
	2. iz trdega lesa, tudi furnirana s takim lesom:		
	a) sirova, brez zveze z drugimi tvarinami	"	25.—
	b) sirova, v zvezi z ne ponikljanimi in ne ornamentiranimi navadnimi kovinami	"	30.—
	c) strojna, popleskana, lakirana, pokoščena, polirana, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami in z usnjem	"	40.—
	3. iz finega, dragocenega lesa, tudi furnirana s takim lesom:		
	a) sirova, brez zveze z drugimi tvarinami ali pa samo z ne ponikljanimi in ne ornamentiranimi navadnimi kovinami	"	45.—
	b) strojena, popleskana, pokoščena, lakirana, polirana, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami in z usnjem	"	70.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
434	<p>Autres ouvrages en bois, même combinés avec des matières communes et fines, en tant que cette combinaison ne les soumet pas à des droits plus élevés (à l'exception des meubles rembourrés et recouverts):</p> <p>1. ouvrages fins de tournerie, ouvrages rabotés avec précision, imitations de sculptures fines, obtenues par la pression, la pyrogravure et par la machine à fraiser (ornementations), combinés avec du cuir ou des matières communes</p> <p>2. ouvrages finement taillés ou sculptés; ouvrages en bois finement teints, bronzés, dorés et argentés (à l'exception des baguettes et cadres)</p> <p>3. ouvrages en bois avec incrustations (ouvrages en boule, intarsies, mosaïques en bois)</p> <p>Observations aux Nos. 433 et 434. 1. Les meubles et les parties de meubles (plaques pour sièges, dossiers et appuis) non rembourrés, en bois massif dur, mais pas fin, courbé, même combinés avec du bois non courbé, même plaqués avec du bois dur, ou combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, avec des parties tournées, perforées ou avec des ornements obtenus par la pression, la pyrogravure, au mordant ou par la machine à fraiser, — seront dédouanés au taux de 42 dinars les 100 kilogrammes.</p> <p>2. Seront considérés comme rabotés avec précision les articles — à l'exception des meubles, caisses, ustensiles de cuisine, etc. — qui présentent une surface très polie, nette, exécutée avec la plus grande exactitude, tels que: règles, parties en bois pour instruments de physique, etc.</p> <p>3. Seront considérés comme profilés simplement les articles sur lesquels les rainures s'étendent sans interruption sur toute la longueur, de sorte que la coupe en travers est exactement la même partout.</p>	<p>100 kg</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>60· —</p> <p>80· —</p> <p>120· —</p>
435	<p>Meubles rembourrés sans distinction et parties de ces meubles:</p> <p>1. non recouverts</p> <p>2. recouverts:</p> <p>a) de soie pure ou de demi-soie, de dentelles, de broderies, de velours, de peluche et d'imitations de tissus veloutés et pelucheux; de cuir</p> <p>b) d'autres matières</p>	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>80· —</p> <p>150· —</p> <p>100· —</p>
448	<p>Cartons, cartons en feuilles, papier-carton, même formés de plusieurs couches de papier, même teints en pâte ou teints ultérieurement:</p> <p>1. communs, non lissés, recouverts de goudron, d'asphalte, de graphite, de vernis ou de matières similaires</p> <p>2. carton lustré et carton-cuir</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>3·50</p> <p>20· —</p>

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
434	<p>Druga lesenina, tudi v zvezi z navadnimi in finimi tvari- nami, kolikor po tem ne spada pod višje carinske postavke (izvzemši oblazinjeno in prevlečeno po- hištvo):</p> <p>1. fino strugana, precizno skoblana, posnemki finih, s sti- skanjem, žganjem in z dolbilom narejenih rezbarskih izdelkov (okrasov), v zvezi z usnjem ali navadnimi tva- rinami 100 kg</p> <p>2. s finim rezbarskim ali kiparskim delom; fino pople- skana, pobronana, pozlačena in posrebrena lesenina (izvzemši lesene letve in okvire) "</p> <p>3. lesenina z vloženim delom (boule, intarzije, leseni mozaik) "</p> <p>Opomnja k št. 433 in 434. 1. Pohištvo in deli po- hištva (sedala, naslonjala in ročaji), neoblazinjeno, iz masiv- nega, trdega — pa ne finega — zakrivljenega lesa, tudi v zvezi z nezakrivljenim lesom, ki je lahko tudi furniran s trdim lesom, ali pa v zvezi s pletenino iz slame, stolne trsto- vine i. e., s struganimi, preluknjanimi deli ali s stisnjenimi, vžganimi, jedkanimi ali z dolbilom narejenimi okraski — so zavezani carini 42 dinarjev za 100 kg.</p> <p>2. Za precizno skobljano velja — izvzemši pohištvo, za- boje, kuhinjsko orodje itd. — tako blago, ki kaže jako gladko, jako zalo, z največjo natančnostjo narejeno površino, n. pr. rav- nila, leseni deli za fizikalne instrumente itd.</p> <p>3. Za navadno profilovane veljajo taki predmeti, ki so po vsej dolžini brez prestanka izdolbeni, tako da je prerez povsod natančno isti.</p>	100 kg	60.— 80.— 120.—
435	<p>Oblazinjeno pohištvo brez razločka in deli pohištva:</p> <p>1. brez prevleke "</p> <p>2. s prevleko:</p> <p>a) iz svile ali polusvile, iz čipk, vezenin, baržuna, pliša ali baržunu in plišu podobnih tkanin; iz usnja</p> <p>b) iz drugih tvarin "</p>	"	80.— 150.— 100.—
448	<p>Sklejen papir, lepenka, karton-papir, tudi iz več papirnih plasti narejen, tudi v masi ali dodatno barvan:</p> <p>1. grob, na obeh straneh hrapav, s kotranom, asfaltom, grafitom, pokostjo i. e. prevlečen "</p> <p>2. svetla in usnjasta lepenka "</p>	"	3.50 20.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	3. teint en blanc ou en couleurs, recouvert de papier blanc ou coloré	100 kg	10.—
	4. laqué, avec dessins obtenus par l'estampage, par la pression ou d'une autre manière, cartons de photographes et de peintres (carton de Bristol)	"	20.—
	Observation. Sous le No. 448, 1, rentrent également le carton-bois, le carton-paille, goudronnés, même combinés avec du plomb, en feuilletes, de même le carton-pierre. Le carton-bois, cuit à l'étuvée, qui a reçu la couleur de cuir avant d'être passé à la meule, ainsi que le carton lissé à la machine, non lustré, n'imitant pas le cuir, non ouvré d'une des manières indiquées aux points 2, 3 et 4, est également repris sous le No. 448, 1.		
450	Papier d'emballage:		
	1. non lissé, non teint	"	6.—
	2. non lissé, teint	"	8.—
	3. autre	"	10.—
ex 451	Papier à imprimer, à dessiner, à écrire, papier pour comptes, papier postal et autre papier, non dénommé ailleurs, unicolore ou de différentes couleurs, satiné ou non:		
	1. papier à imprimer	"	11.—
	2. papier à dessiner	"	25.—
	3. tout autre papier, à l'exception du papier réglé	"	14.—
453	Papier de soie, papier dit chinois, blanc ou en couleurs:		
	1. papier pour copier	"	20.—
	2. papier d'emballage, papier de soie pour autres usages	"	20.—
467.	Sacs, cornets et articles similaires, à l'exception des enveloppes, non imprimés:		
	1. sans combinaison avec d'autres matières:		
	a) en papier d'emballage	"	15.—
	b) autres	"	50.—
	2. en combinaison avec d'autres matières (toile, gélatine, feuilles d'étain, papier métallique et matières similaires)	"	50.—
470	Livres de compte, carnets, couvertures pour reliures, porte-feuilles, boîtes et étuis, blocs simples et de luxe, calendriers à suspendre et autres (à l'exception des calendriers ayant un contenu littéraire), supports pour calendriers à suspendre, même avec images, tous ces articles combinés avec des matières communes et fines	"	60.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
	3. belo ali barvno popleskana, z belim ali barvnim papirjem prevlečena	100 kg	10.—
	4. lakirana, pobronana, z vdolbenimi, vtisnjenimi ali drugače napravljenimi vzorci, fotografski in slikarski kartoni (bristolski karton)	"	20.—
	Opomnja. Po t. št. 448, št. 1, je ocarinjovati tudi lepenko iz lesa, slame, kotranjeno, tudi v zvezi s svinčnimi ploščami in tudi kameneni karton v tablicah. Parjena lesna lepenka, ki se ji je pred brušenjem dala barva usnja, nadalje strojni karton, glajen, ne svetel in usnjast, še po točki 2, 3 in 4 obdelan, se ocarinjuje tudi po t. št. 448, t. 1.		
450	Pakovalni papir:		
	1. hrapav, nebarvan	"	6.—
	2. hrapav, barvan	"	8.—
	3. drugačen	"	10.—
ex 451	Papir za tiskanje, risanje, pisanje, za račune, tudi poštni papir in drugod ne imenovan papir, enobarven ali večbarven, satiniran ali ne satiniran:		
	1. tiskarski papir	"	11.—
	2. risalni papir	"	25.—
	3. vsak drug papir, izvzemši rastrirani	"	14.—
453	Svilni papir, takozvani kitajski papir, bel ali barven:		
	1. papir za kopiranje	"	20.—
	2. pakovalni papir ter svilni papir za druge namene	"	20.—
467	Vreče, škarnicliji in slični izdelki, izvzemši zavitke, nepotiskani:		
	1. brez zveze z drugimi tvarinami:		
	a) iz pakovalnega papirja	"	15.—
	b) drugi	"	50.—
	2. v zvezi z drugimi tvarinami (platnom, želatino, stanojolom, kovinskim papirjem in podobnimi tvarinami)	"	50.—
470	Trgovske knjige, beležnice, platnice, mape, škatlje in etuiji, navadni bloki in bloki za luksuz, stenski in drugi koledarji (izvzemši koledarje literarne vsebine), platnice za stenske koledarje, tudi s podobami, vse to tudi v zvezi z navadnimi in finimi tvarinami	"	60.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
492	Ouvrages en ciment, même mélangé d'asbeste ou d'autres matières, même creux ou perforés: 1. unicolores, ni égrisés, ni polis, ni profilés, ni ornements, ni teints, ni laqués, même avec carcasse de fer 2. multicolores, égrisés, polis, bronzés, laqués, profilés, même avec carcasse de fer ou revêtus d'asphalte et de matières similaires 3. ornements pour constructions (figures, vases, etc.) 4. objets de luxe de toute sorte Observation. L'éternite rentre sous le No. 492, 2.	100 kg , , ,	5.— 10.— 30.— 60.—
ex 495	Briques, tuiles et tuiles creuses: 1. de matières ordinaires, non réfractaires, cuites ou non: a) non engobées, non façonnées, non imprégnées, non vernissées b) engobées, façonnées, imprégnées, vernissées 2. de matières réfractaires	, , ,	— 15 — 40 — 50
504	Ouvrages en grès, en majolique ou en faïence et autres ouvrages en grès fin, non spécialement dénommés: 1. unicolores, blancs ou teints en masse, même avec reliefs 2 multicolores, même avec ornements d'une seule ou de plusieurs couleurs, peints, dorés, argentés, avec enduit lustré ou métallique 3. objets d'ornement pour chambres, de même articles de fantaisie, tels que figures, statuettes et objets de luxe similaires , .	20.— 30.— 80.—
505	Porcelaine et ouvrages analogues à la porcelaine (porcelaine tendre, porcelaine anglaise ou frittée, porcelaine sans couverte, biscuit, parian et porcelaine jaspée), avec ou sans autres ornements: 1. Vaisselle de table et de cuisine et autres ouvrages, à l'exception de ceux énumérés dans l'alinéa 2: a) blancs ou teints en pâte, même avec reliefs et bordures teintées ou dorées en toute largeur et façon b) avec peintures ou arabesques dorées, avec fleurs ou avec ornements similaires, imprimés, argentés, dorés, même combinés avec des matières communes	. , ,	20.— 30.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
492	Blago iz cementa, tudi mešano z azbestom ali drugimi tvarinami, tudi votlo ali preluknjano:		
	1. enobarvno, ne brušeno ne polirano, profilirano, okrašeno, popleskano ali lakirano, tudi z vloženim železom	100 kg	5.—
	2. večbarvno, brušeno, polirano, bronovano, lakirano, profilirano, z vloženim železom ali obloženo z asfaltom in enakim	"	10.—
	3. stavbni okraski (figure, vaze i. e. r.)	"	30.—
	4. blago za luksuz vsake vrste Opomnja. Pod t. št. 492, 2 spada tudi eternitni skrilj.	"	60.—
ex 495	Zidna opeka, strešna in votla opeka:		
	1. iz navadnega, ne nepregornega gradiva, žgana in ne-žgana:		
	a) ne popleskana, ne fasonirana, ne impregnirana, ne loščena	"	—·15
	b) popleskana, fasonirana, impregnirana, loščena	"	—·40
	2. iz nepregorne mase	"	—·50
504	Blago iz kamenine, iz majolike ali fayence, ter druge ne imenovano blago iz fine kamenine:		
	1. enobarvno, belo ali v masi barvano, tudi z reliefi	"	20.—
	2. večbarvno, tudi z enobarvnimi ali večbarvnimi okrasi, poslikano, pozlačeno, posrebreno, z lüstrom ali kovino prevlečeno	"	30.—
	3. predmeti za okras izb, tudi galanterijsko blago, kakor figure, statuete in podobna lišpovina	"	80.—
505	Porcelan ali porcelanasto blago (mehki porcelan, angleški ali fritten-porcelan, neloščen porcelan, biskuit, parian in jaspis) z drugimi okrasi ali brez njih:		
	1. Namizne in kuhinjske posode in drugo blago, izvzemši pod točko 2 navedeno:		
	a) belo ali v masi barvano, tudi z barvanimi ali pozlačenimi reliefi in robovi	"	20.—
	b) s slikarijami ali pozlačenimi arabeskami, cveticami ali podobnimi okrasi, potiskano, posrebreno, pozlačeno, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami	"	30.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	2. Articles de luxe et de fantaisie pour orner les chambres, tels que : vases, statuettes, figurines, plantes, bouquets, couronnes et autres :		
	a) blancs et unicolores, sans peintures, non dorés, sans ornements en cuivre ou alliages de cuivre	100 kg	80.—
	b) multicolores, dorés, peints et avec ornements en cuivre ou alliages de cuivre	"	120.—
	Observation. Comme bordures teintes ou dorées seront considérées les bordures en lignes continues, même courbes, sans égard à leur nombre et largeur; ces lignes peuvent être coupées de place en place par des ornements, pourvu que ces derniers ne forment pas des figures ininter- rompues.		
510	Articles en verre creux (gobeletterie en verre):		
	1. non passés à la meule, ni moulés, ni taillés, ni orne- mentés:		
	a) de couleur naturelle:		
	α) bouteilles	"	7.—
	β) autres	"	10.—
	b) blancs, transparents, même avec anneaux en verre blanc opaque	"	15.—
	c) colorés ou blancs opaques, même doublés de verre coloré ou de verre blanc opaque	"	30.—
	2. avec fonds moulés ou passés à la meule, ou avec bouchons façonnés ou ornements par le moulage, l'égrisage, etc.:		
	a) blancs transparents, même avec anneaux du même verre ou de verre mi-blanc	"	35.—
	b) colorés ou blancs opaques, même doublés de verre coloré ou de verre blanc opaque	"	40.—
	3. moulés, passés à la meule, polis, ornés de dessins, corrodés ou autrement gravés ou taillés:		
	a) blancs transparents, même avec anneaux:		
	α) moulés	"	35.—
	β) autres	"	45.—
	b) colorés ou blancs opaques, même doublés de verre coloré ou de verre blanc opaque	"	50.—
	4. peints ou dorés ou argentés d'une manière quelconque	"	60.—
	Observation. Les articles en verre creux avec bords et bordures passés à la meule, avec des bouchons façonnés à la meule ou par l'égrisage, ainsi que les articles en verre creux avec simples inscriptions ou avec désignations du volume, soufflées ou corrodées, ne seront pas dédouanés comme articles passés à la meule, moulés ou ornés de dessins.		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
2.	lišpovina in galanterijsko blago za okras izb, kakor so vaze, statuete, podobice (figurice), cvetice, rastline, buketi, venci i. e.:		
	a) belo in enobaravno, brez slikarij, brez pozlatitve in brez okraskov iz bakra in bakrenih zlitin	100 kg	80.—
	b) večbaravno, s pozlatitvijo, slikarijo in okraski iz bakra in bakrenih zlitin	„	120.—
	Opomnja. Za barvane ali pozlačene robove veljajo tekoče, tudi krive črte, brez ozira na njihovo število in širokost; te črte smejo na nekaterih mestih tudi biti pretrgane z okraski, ako ti okraski ne tvorijo zase zaključenih figur.		
510	Votlo steklo:		
	1. niti brušeno niti stiskano, rezano ali vzorčano:		
	a) v prirodni barvi:		
	α) steklenice	„	7.—
	β) drugo	„	10.—
	b) belo prozorno, tudi z obroči iz belega neprozornega stekla	„	15.—
	c) barvano ali belo neprozorno, tudi z barvanim ali belim neprozornim steklom objeto	„	30.—
	2. s stiskanimi ali obrušeni dní ali s stiskanjem, brušenjem itd. obdelanimi ali okrašenimi zamaški:		
	a) belo prozorno, tudi z obroči iz istega ali polubelega stekla	„	35.—
	b) barvano ali belo neprozorno, tudi z barvanim ali belim neprozornim steklom objeto	„	40.—
	3. stiskano, brušeno, polirano, vzorčano, jedkano ali kako drugače gravirano ali rezano:		
	a) belo prozorno, tudi z obroči:		
	α) stiskano	„	35.—
	β) drugo	„	45.—
	b) barvano ali belo neprozorno, tudi z barvanim ali belim neprozornim steklom objeto	„	50.—
	4. poslikano ali kakorkoli pozlačeno ali posrebreno	„	60.—
	Opomnja. Votlo steklo z brušenimi robovi, z vbrušeni ali vdrganimi zatiči, nadalje votlo steklo, ki ima navadne napise ali vpihana ali vjedkana meroskusna znamenja, se zaradi tega ne ocarinjuje kakor da bi bilo brušeno, stiskano ali vzorčano.		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 522	Objets en verre, non spécialement dénommés et non compris ailleurs, passés à la meule, polis, égrisés, gravés, colorés, avec dessins corrodés ou formés d'une autre manière quelconque, tels que: cuillères, figurines, coupes à desserts, bouchons, presse-papiers, salières de table massives, encriers, assiettes, soucoupes, etc.: 1. transparents, non colorés 2. colorés, même opaques 3. ornés de dessins, dorés, argentés	100 kg " "	35.— 45.— 55.—
ex 525	Vases pour lampes avec montures, capuchons et becs en métaux; lampes en verre, avec becs et écrans en métal, avec réflecteurs, etc.: 1. combinés avec des matières communes 2. combinés avec des matières fines 3. combinés avec des matières très fines	" " "	60.— 120.— 250.—
ex 536	Fer: 1. fer brut et fonte, en blocs, barres, prismes, massiaux 2. fer en blocs, massiaux, barres; loupes, fers ébauchés, acier brut et autre fer similaire, non laminé	— 100 kg	exempt — 50
ex 537	Tôles et plaques de fer ou d'acier: 1. brutes (noires): a) d'une épaisseur de 2 mm et plus b) d'une épaisseur de moins de 2 mm	" "	5.— 5.—
538	Fil de fer ou d'acier, laminé ou étiré: 1. brut, ni laqué, ni recouvert d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs: a) d'une épaisseur d'un millimètre et plus b) d'une épaisseur de moins d'un millimètre 2. laqué, poli, verni, recouvert d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs: a) d'une épaisseur d'un millimètre et plus b) d'une épaisseur de moins d'un millimètre Observation. Les fils de fer ou d'acier étiré à blanc sont tarifés selon l'alinéa 1.	" " " "	6.— 6.— 8.— 8.—
540	Rails pour chemins de fer (sans égard au profil), même troués, pièces pour attacher les rails, traverses et plaques d'about pour chemins de fer	"	1 50

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 522	Steklo, drugje ne imenovano ali ne obseženo, stiskano, polirano, brušeno, gravirano, kolorirano, z jedkanimi ali kako drugače napravljenimi vzorci, n. pr.: žlice, figurice, namizni nastavki, zamaški, otežilci za pisma, masivni namizni solniki, tintniki, krožniki, tase itd.:		
	1. nebarvano in prozorno	100 kg	35.—
	2. barvano, neprozorno	„	45.—
	3. vzorčano, pozlačeno, posrebreno	„	55.—
ex 525	Stekleni predmeti za petrolejke z natiči, kapami in gorili iz navadnih kovin; steklene svetilke z gorili in stenskimi zasloni iz kovine, z reflektorji itd.:		
	1. v zvezi z navadnimi tvarinami	„	60.—
	2. v zvezi s finimi tvarinami	„	120.—
	3. v zvezi z najfinejšimi tvarinami	„	250.—
ex 536	Železo:		
	1. sirovo železo (lito železo) v kladah, drogih, pločah, gručah	—	prosto
	2. kovno železo v kladah, gručah, drogih; sirove lupe, sirove šine, sirovo jeklo in drugo tako železo, ne valjano	100 kg	— 50
ex 537	Pločevina in ploče iz železa ali jekla:		
	1. sirove (črne):		
	a) debele 2 mm in več	„	5.—
	b) debele manj nego 2 mm	„	5.—
538	Žica, valjana ali vlečena iz železa ali jekla:		
	1. sirova, nelakirana in ne prevlečena z drugimi navadnimi kovinami ali zlitinami navadnih kovin:		
	a) debela 1 mm in več	„	6.—
	b) debela manj nego 1 mm	„	6.—
	2. lakirana, polirana, pokoščena, prevlečena z drugimi navadnimi kovinami in zlitinami navadnih kovin:		
	a) debela 1 mm in več	„	8.—
	b) debela manj nego 1 mm	„	8.—
	Opomnja. Golo (svetlo) vlečena žica spada pod št. 1.		
540	Železniške šine (brez ozira na profil), tudi preluknjane, deli za pritrjevanje šin, železniški pragovi, železniške podložne ploče	„	1 50

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
541	Appareils de croisement, signaux, essieux pour chemins de fer, roues de chemins de fer, fer pour roues de chemins de fer (différentes parties des roues), freins, tampons et autres matériaux de chemins de fer . . . Observation aux Nos. 540 et 541. Les rails et autres matériaux pour tramways sont compris dans ces numéros. En tant que les articles y dénommés sont importés pour des chemins de fer construits et exploités par l'État, ils ne sont soumis à aucun droit.	100 kg	3.—
542	Constructions de fer pour ponts, toitures, usines et autres ouvrages similaires, composées ou décomposées, revêtues d'une couche de peinture grossière ou de minium	"	9.—
543	Ancres, étaux, marteaux, enclumes, leviers (pour tailleurs de pierres): 1. Marteaux, étaux et enclumes, pesant: a) 2½ kg ou plus b) moins de 2½ kg 2. Ancres 3. Leviers (pour tailleurs de pierres)	" " " " "	8.— 20.— 8.— 20.—
544	Essieux (à l'exception des essieux pour chemins de fer) et parties d'essieux: 1. bruts, non ouvrés, seulement forgés 2. ouvrés: a) essieux ordinaires et leurs parties b) essieux à l'huile et partiellement à l'huile, essieux „patent“, ainsi que leurs parties, même combinés avec des parties de métaux communs	" " " "	10.— 20.— 28.—
546	Ustensiles de cuisine et autres: 1. en tôle ou en fer: a) bruts ou simplement ouvrés b) finement ouvrés 2. en fonte: a) bruts ou simplement ouvrés b) finement ouvrés	" " " "	20.— 36.— 10.— 20.—
548	Bêches, pelles, houes, pioches, crampes, râtaux, fourches, même combinés avec du bois: 1. bruts ou simplement ouvrés 2. finement ouvrés	" "	10.— 12.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
541	Ogibalne naprave, signali, železniške osi, železniška kolesa, železo za železniška kolesa (razni kolesni deli), zavornice, odbojnice in drugo železnično gradivo . . . Opomnja k tar. št. 540 in 541. Šine in drugo gradivo za cestne železnice so tu vštete. Ako se v teh tarifnih številkah imenovani izdelki uvažajo za železnice, katere zgradi in izkorišča država, ne plačujejo carine.	100 kg	3.—
542	Železne konstrukcije za mostove, strehe, delavnice i. e., sestavljene ali razložene, grobo ali z minijem popleskane	"	9.—
543	Sidra, primeži, kladiva, nakovala, železni drogi za kamenarje: 1. Kladiva, nakovala in primeži: a) težki 2 ¹ / ₂ kg in več b) težki manj nego 2 ¹ / ₂ kg 2. Sidra 3. Železni drogi za kamenarje	" " " "	8.— 20.— 8.— 20.—
544	Osi (izvzemši železniške osi) in deli osi: 1. sirove, ne dalje obdelane, samo kovane 2. dalje obdelane: a) navadne osi in njihovi deli b) osi na olje in pololje, patentne ose, kakor tudi njihovi deli, tudi deloma iz drugih navadnih kovin	" " "	10.— 20.— 28.—
546	Kuhinjsko in drugo orodje: 1. iz pločevine ali kovanega železa: a) sirovo ali navadno obdelano b) fino obdelano 2. iz litega železa: a) sirovo ali navadno obdelano b) fino obdelano	" " "	20.— 36.— 10.— 20.—
548	Rovnice, lopate, motike, sekire, krampi, grablje, vile, tudi v zvezi z lesom: 1. sirove ali navadno obdelane 2. fino obdelane	" "	10.— 12.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 549	Faux et faucilles; alènes (poinçons), tenailles, leviers, pilons, ciseaux à froid, forets, fers à rabat, compas à verge, coupe-tubes, filières à faire les vis et autres couteaux et outils à couper non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois	100 kg	20.—
551	Haches, hachettes, couperets de ménage et de boucher, même combinés avec du bois	"	40.—
552	Ustensiles non dénommés ailleurs pour l'usage agricole: charrues, pièces de charrue, outils-batteurs de terre, pour herser le maïs, pour hacher la paille, etc.: a) pesant par pièce plus de 3 kg b) pesant par pièce moins de 3 kg	" " "	12.— 18.—
553	Vis et écrous à vis de toute sorte; fers à cheval, rivets, supports pour isolateurs	"	18.—
554	Ressorts (à l'exception de ceux pour voitures de chemins de fer et de tramways): 1. pour voitures de toute sorte 2. pour meubles: a) bruts b) simplement ou finement ouvrés (même cuivrés) 3. autres, non dénommés ailleurs, à l'exception des ressorts de montre	" " " " " "	18.— 20.— 25.— 30.—
556	Crochets, verrous, charnières pour portes et fenêtres, ainsi qu'autres crochets pour constructions, ferrures pour fenêtres, portes, malles, meubles, voitures, même combinés avec d'autres métaux communs ou avec du bois: 1. bruts ou simplement ouvrés 2. finement ouvrés	" "	22.— 32.—
559	Autres articles en tôle, non dénommés ailleurs: 1. en tôle noire, même combinés avec des matières communes: a) bruts b) revêtus d'une couche de peinture grossière, ouvrés simplement 2. en tôle plombée, étamée, zinguée, de même en tôle noire plombée, étamée, zinguée, même combinés avec des matières communes et fines: a) non revêtus d'une couche de peinture fine, non teints, non laqués, non vernis	" " " " "	20.— 30.— 35.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
ex 549	Kose, srpi; šila (bodila), kleščice, dleta, tolkači, dolbila, svedri, „bajtli“, stružna železa, rezilna šestila, rezila za cevi, rezila za navoje, in pa drugi noži in rezila, ne druge imenovana, tudi v zvezi z lesom	100 kg	20.—
551	Sekire, sekirice, mesarski noži in sekala, tudi v zvezi z lesom	”	40.—
552	Drugje ne imenovano orodje za kmetijsko rabo: plugi, deli plugov, orodje za drobljenje prsti, za ruženje koruze, orodje za rezanico itd.:		
	a) v kosu čez 3 kilograme težko	”	12.—
	b) v kosu izpod 3 kilogramov težko	”	18.—
553	Vijaki in vijaške matice vsake vrste; podkove, ščenci, izolatorne podpore	”	18.—
554	Vzmeti (izvzemši vzmeti za vozove železnic in pocestnih železnic):		
	1. Vzmeti za vozove vsake vrste	”	18.—
	2. vzmeti za pohištvo:		
	a) sirove	”	20.—
	b) navadno ali fino obdelane (tudi pobakrene) . . .	”	25.—
	3. druge, drugje ne imenovane, izvzemši vzmeti za ure .	”	30.—
556	Kavlji (kljuke), zapahi (zatiči), šarnirji za okna in duri ter drugi kavlji za stavbni obrt, okovi za okna, duri, zaboje, pohištvo, vozove, tudi v zvezi z drugimi navadnimi kovinami ali z lesom:		
	1. sirovi ali navadno obdelani	”	22.—
	2. fino obdelani	”	32.—
559	Drugo, drugod ne imenovano blago iz pločevine:		
	1. iz črne pločevine, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami:		
	a) sirovo	”	20.—
	b) grobo popleskano ali navadno obdelano . . .	”	30.—
	2. iz posvinčene, pocinjene, pocinkane pločevine, nadalje blago iz črne pločevine, posvinčeno, pocinjeno, pocinkano, tudi v zvezi z navadnimi ali finimi tvarinami:		
	a) ne fino popleskano, ne barvano, ne lakirano, ne pokoščeno	”	35.—

Numéro tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	b) revêtus d'une couche de peinture fine, teints ou vernis	100 kg	40.—
	c) peints, même en couleurs de bronze, imprimés, avec des ornements obtenus par la pression, laqués, émaillés	"	60.—
	d) recouverts de cuivre ou d'alliages de cuivre, de nickel, d'aluminium, ou bien plaqués avec ces métaux; polis	"	80.—
	Observation aux Nos. 555 et 559. Les montures pour lampes à suspension en fer, en fils de fer ou en tôle, même avec des abat-jours en tôle, seront taxées, selon leur qualité, aux Nos. 555 et 559.		
566	Coffres-forts et cassettes de sûreté, même laqués et finement peints, avec des parties polies et ouvrées d'une autre manière ou avec des parties faites d'autres métaux non précieux et de leurs alliages:		
	1. pesant par pièce plus de 50 kg	"	25.—
	2. pesant par pièce 50 kg ou moins	"	45.—
567	Meubles (non rembourrés, ni recouverts) en tant qu'ils ne rentrent pas dans les travaux de serrurier artiste:		
	1. bruts ou simplement ouvrés	"	25.—
	2. finement ouvrés	"	35.—
572	Bijouterie et quincaillerie en fer et en acier, même combinées avec des matières communes et fines . .	.	120.—
ex 575	Ouvrages en fonte non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois:		
	1. bruts ou simplement ouvrés:		
	a) pesant par pièce plus de 100 kg	"	6.—
578	Ouvrages en fer, combinés avec d'autres matières, non spécialement dénommés ni compris, en tant que leurs combinaisons ne les font pas rentrer sous des taux plus élevés:		
	1. combinés avec des matières communes	"	40.—
	2. combinés avec des matières fines	"	60.—
	Observation. Dans les ouvrages en fer la combinaison avec une quantité mince d'autres métaux et matières qui ne forment que des parties insignifiantes et de moindre importance, n'influera pas sur le dédouanement. De même, des inscriptions simples, des marques de fabrique et similaires, appliquées par la fonte, pressées, imprimées en couleurs, même de bronze, ne seront pas prises en considération.		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
	b) fino popleskano, barvano ali pokoščeno	100 kg	40.—
	c) poslikano, tudi z bronovimi barvami, potiskano, s stiskanimi okraski, lakirano, emajlirano	"	60.—
	d) z bakrom ali bakrenimi zlitinami, z nikljem ali aluminijem prevlečeno ali popločeno; polirano	"	80.—
	Opomnja k t. številki 555 in 559. Stojala za viseče svetilke iz železa, žice in pločevine, tudi s pločevinskimi senčniki, se ocarinjujejo po t. številki 555 in 559, kakor so pač obdelana.		
566	Denarne omare in kasete, tudi lakirane in fino poslikane, na posameznih delih polirane, drugače obdelane ali s posameznimi sestavinami iz drugih navadnih kovin in njihovih zlitin:		
	1. v kosu čez 50 kilogramov težke	"	25.—
	2. v kosu izpod 50 kilogramov težke	"	45.—
567	Pohišstvo (ne oblazinjeno, ne prevlečeno), kolikor ne spada pod blago umetnega ključavničarstva:		
	1. sirovo ali navadno obdelano	"	25.—
	2. fino obdelano	"	35.—
572	Galanterijsko in drugo kratko blago iz jekla in železa, tudi v zvezi z navadnimi in finimi tvarinami	"	120.—
ex 575	Drugje ne imenovano blago iz litega železa, tudi v zvezi z lesom:		
	1. sirovo in navadno obdelano:		
	a) v kosu nad 100 kilogramov težko	"	6.—
ex 578	Železnina, v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor niso posebej imenovane ali obsežene in kolikor zaradi teh zvez ne spada pod višje carinske postavke:		
	1. v zvezi z navadnimi tvarinami	"	40.—
	2. v zvezi s finimi tvarinami	"	60.—
	Opomnja: Pri izdelkih iz železa ne bo vplivala na ocarinjevanje zveza z neznačno množino drugih kovin in tvarin, ako tvorijo postranske in manj važne sestavine. Navadni napisi, znamke firm in varstvene znamke tudi nimajo vpliva na ocarinjevanje, ako so viliti, vtisnjeni, z barvo ali bronom natisnjeni.		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
621	Ouvrages coulés en cuivre, autres, combinés avec des matières communes, à l'exception des ouvrages du No. 620:		
	1. bruts, même limés, sans ornements	100 kg	50.—
	2. ouvrés ou avec ornements:		
	a) objets coulés ornementés	"	150.—
	b) autres, simplement ouvrés	"	100.—
622	Ouvrages, non dénommés ni compris précédemment:		
	1. seulement en cuivre ou en alliages de cuivre, même combinés avec d'autres matières:		
	a) bruts ou simplement ouvrés	"	100.—
	b) finement ouvrés	"	150.—
	2. combinés avec des matières fines	"	230.—
	3. combinés avec des matières très fines, en tant que cette combinaison ne les soumet pas à des droits plus élevés	"	300.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v dinarjih
621	Litine iz bakra, v zvezi z navadnimi tvarinami, izvzemši blago t. št. 620:		
	1. sirove, tudi piljene, brez okrasov	100 kg	50.—
	2. dalje obdelane ali z okraši:		
	a) vse okrašene litine	"	150.—
	b) druge litine, navadno obdelane	"	100.—
622	Blago, spredaj ne imenovano ali všteto:		
	1. zgoj iz bakra ali bakrenih zlitin, tudi v zvezi z drugimi tvarinami:		
	a) sirovo ali navadno obdelano	"	100.—
	b) fino obdelano	"	150.—
	2. v zvezi s finimi tvarinami	"	230.—
	3. v zvezi z najfinejšimi tvarinami, kolikor po tem ne spada pod višje carinske postavke	"	300.—

Annexe B.

(Droits à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise.)

Numéro du tarif*)	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes
23	Froment, méteil, épeautre	100 kg	6·30
24	Seigle	"	5·80
25	Orge	"	2·80
26	Avoine	"	4·80
27	Maïs	"	2·80
31	Haricots, pois, lentilles	"	2·40
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux	—	exempts
36	a) Noix, mûres	100 kg	3·60
	b) Noisettes, mûres	"	2·50
37	Fruits non dénommés ailleurs, frais:		
	1. abricots	—	exempts
	2. pêches	100 kg	2·40
	3. cerises	"	1·20
	4. griottes	"	1·20
	5. fraises	"	10·—
	6. pommes, poires, coings:		
	a) en vrac	—	exempts
	b) en sacs:		
	α) d'au moins 50 kg poids brut:		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exempts
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 kg	2·—
	β) au-dessous de 50 kg poids brut	"	2·—

*) Les numéros de tarif ci-indiqués correspondent à ceux du tarif douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise du 8 octobre 1907.

Priloga B.

(Carine ob uvozu v pogodbeni carinski okoliš obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije.)

Tarifna številka*)	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v kronah
23	Pšenica, soržica, pira	100 <i>kg</i>	6·30
24	Rž	"	5·80
25	Ječmen	"	2·80
26	Oves	"	4·80
27	Koruza	"	2·80
31	Bob (fižol), grah, leča	"	2·40
ex 35	Grozdje, sveže, za na mizo, v poštnih paketih	—	prosto
36	a) Orehi, zreli	100 <i>kg</i>	3·60
	b) lešniki, zreli	"	2·50
37	Sadje (ovočje), ne posebej imenovano, sveže:		
	1. marelice	—	prosto
	2. breskve	100 <i>kg</i>	2·40
	3. črešnje	"	1·20
	4. višnje	"	1·20
	5. jagode	"	10·—
	6. jabolka, hruške, kutine:		
	a) nezapakovane	—	prosto
	b) samo v vrečah:		
	α) pri najmanj 50 kilogramih sirove teže:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra	—	prosto
	od 1. dne decembra do 31. avgusta	100 <i>kg</i>	2·—
	β) pri manj nego 50 kilogramov sirove teže	"	2·—

*) Navedene tarifne številke ustrezajo številkam pogodbene carinske tarife obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije z dne 8. oktobra 1907. l

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes
	<i>c)</i> autrement emballés:		
	<i>α)</i> dans un emballage simple	100 <i>kg</i>	3·70
	<i>β)</i> dans un emballage au moins double	"	5·—
	7. prunes:		
	<i>a)</i> prunes ordinaires (<i>prunus domestica</i>):		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exemptes
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 <i>kg</i>	2·40
	<i>b)</i> autres	"	2·40
	8. autres fruits non spécialement dénommés	—	exemptes
	9. tous les fruits frais importés en colis postaux jusqu'à 5 <i>kg</i> inclusivement	—	exemptes
	Observation. Les pommes, les poires et les coings, frais, importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 <i>kg</i> poids brut dans des wagons à compartiments, seront considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs, à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments.		
	Seront également considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs: les pommes, les poires et les coings, frais, importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 <i>kg</i> poids brut, dans des navires à compartiments, à la condition que la capacité de chaque compartiment soit d'au moins six mètres cubes.		
	Les compartiments des wagons et des navires peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.		
38	Prunes sèches:		
	<i>a)</i> en fûts ou en sacs pesant plus de 50 kilogrammes poids brut et en caisses d'au moins 10 kilogrammes poids brut ou en vrac	100 <i>kg</i>	8·—
	<i>b)</i> autres	"	10·—
ex 39	Marmelade de prunes confite sans addition de sucre	"	5·50
63	Boeufs	par tête	60·—
	ou au choix de l'importateur	100 <i>kg</i> poids vif	9·40
64	Taureaux	par tête	30·—
65	Vaches	"	30·—
67	Veaux	"	5·—
68	Brebis et chèvres (y compris les béliers, moutons et boucs)	"	2·50
69	Agneaux et chevreaux	"	1·50

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v kronah
	c) drugače pakovane:		
	a) enostavno pakovane	100 kg	3·70
	β) večkratno pakovane	"	5·—
	7. češplje:		
	a) domače češplje:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra	—	prosto
	od 1. dne decembra do 31. dne avgusta	100 kg	2·40
	b) druge	"	2·40
	8. drugo, ne posebej imenovano sadje	—	prosto
	9. vse sveže sadje v poštnih paketih do 5 kilogramov v številki težko	—	prosto
	Opomnja. Z jabolki, hruškami in kutinami, svežimi, se ravna kakor z nepakovanimi, oziroma kakor da so samo v vrečah, če vhaajo prosto ali v vrečah po 50 kilogramov sirove teže najmanj na vozovih, ki nimajo več nego osem predelov.		
	Enako je ravnati kakor z nezapakovanimi, oziroma kakor da so golo v vrečah: z jabolki, hruškami in kutinami, svežimi, če vhaajo golo ali v vrečah po najmanj 50 kilogramov sirove teže v ladjah s predeli, ako ima vsak predel najmanj 6 kubičnih metrov prostornine.		
	Predeli vozov in ladij smejo biti s slamo obloženi ali pokriti ali pa s papirjem ali slamo opaženi in napraviti se smejo tudi s slamnatimi legami.		
38	Slive, suhe ali posušene:		
	a) v sodih ali vrečah čez 50 kilogramov sirove teže, v zabojih najmanj 10 kilogramov sirove teže ali nezapakovane	100 kg	8·—
	b) druge	"	10·—
ex 39	Slivna čežana brez pridejanega cukra	"	5·50
63	Voli	Kos	60·—
	ali kakor izvoli uvoznik	100 kg žive teže	9·40
64	Biki	Kos	30·—
65	Krave	"	30·—
67	Teleta	"	5·—
68	Ovce in koze (tudi ovni, skopci in kozli)	"	2·50
69	Jagnjeta in kozlički (kozice)	"	1·50

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes
ex 70	Porcs, aux conditions et contrôles vétérinaires spécialement fixés par voie administrative: 1. pesant plus de 10 <i>kg</i> jusqu'à 110 <i>kg</i> inclusivement 2. pesant plus de 110 <i>kg</i>	par tête 100 <i>kg</i> poids vif	11·— 10·—
Observation. L'importateur a le droit de demander le dédouanement au taux de 22 couronnes par tête pour des porcs dont le poids vif dépasse 120 <i>kg</i> .			
73	Volaille de toute sorte (excepté le gibier): a) vivante: 1. oies 2. autre b) morte, même éventrée, plumée ou privée des extrémités	— 100 <i>kg</i> "	exemptes 4·— 16·—
79	Oeufs de volaille, jaune et blanc d'œufs liquides . . .	—	exemptes
117	Viande: a) fraîche b) préparée, c'est-à-dire salée, séchée, fumée, en saumure, cuite	100 <i>kg</i> "	30·— 45·—
ex 135	Lignites et charbon	—	exemptes
142	Pierres brutes ou simplement dégrossies ou sciées sur trois côtés tout au plus; plaques non fendues ni sciées	—	exemptes
143	Pyrite	—	exempte
ad 183	Observation 1. Les fils de trame en coton, de la qualité mentionnée dans cette observation, seront admis au droit de douane conventionnel, même si les cannettes ont une longueur de plus de 13 <i>cm</i> .		
ad 225	Observation. L'entrée en franchise de droits, moyennant permis, établie par cette observation pour fils de laine peignée à l'usage de la fabrication de passementeries, sera étendue sur tels fils du numéro 30 jusqu'au numéro 50 métrique.		
ad 225	Observation. Fils de chaîne pour tapis, imprimés, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance		

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Množinska enota	Carinski postavek v kronah
ex 70	Prasiči po posebnih veterinarskopolijskih pogojih in kontrolah, ukazoma ustanovljenih:		
	1. čez 10 kilogramov do 110 kilogramov, vštrevši težki	Kos	11.—
	2. čez 110 kilogramov težki	100 kg. žive teže	10.—
	Opomnja. Uvozniku je na voljo dano zahtevati, da se prasiči, ki imajo čez 120 kg žive teže, ocarinjujejo po postavku 22 K od enega.		
73	Perutnina vsake vrste (izvzemši divjo perutnino):		
	a) živa:		
	1. gosi	—	prosto
	2. druga	100 kg.	4.—
	b) mrtva, tudi brez droba, oskubena ali brez ekstremitet	"	16.—
79	Jajca od perutnine, tudi rumenjaki in beljaki, tekoči	—	prosto
117	Meso:		
	a) sveže	100 kg.	30.—
	b) pripravljeno, in to soljeno, posušeno, prekajeno, razsoljeno, tudi prekuhano	"	45.—
ex 135	Ligniti in premogi	—	prosto
142	Kamenje, sirovo ali samo sirovo obtesano ali na ne več nego treh straneh, žagano; ne razklane in ne žagane ploče	—	prosto
143	Žvepleni kremenec (pyrit)	—	prosto
ad 183	Opomnja 1. Bombaževe vtokove preje v tej opomnji označene vrste uživajo pogodbeno carino tudi potem, če so „copi“ nad 13 cm dolgi.		
ad 225	Opomnja. V tej opomnji dovoljeni carine prosti uvoz česane preje za fabricacijo pozamentov na dovolilnice se razteguje na take preje od št. 30 do št. 50 metrske.		
ad 225	Opomnja. Potiskane snutkove preje za preproge na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se predpišejo ukazoma	—	prosto

Annexe C.

Faveurs spéciales accordées au trafic-frontière.

Afin de donner au trafic réciproque de frontière les facilités qu'exige le besoin journalier, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Resteront libres de tout droit de douane et de même du droit de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, à travers la frontière immédiate:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 0·10 couronne ou de 0·10 dinar;
- b) herbes, foin, paille, fanes, mousse, fourrages; joncs et cannes ordinaires, plantes vivantes (en tant qu'elles sont admises à la libre circulation par les règlements internationaux en vigueur), céréales en gerbes ou en épis, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait doux, lait caillé et caille-botte;
- g) pierres à bâtir et pierres à paver; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile et en général toute sorte de terre ordinaire, servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases; briques et tuiles, même tuiles cannelées;
- h) son, pain de colza et autres déchets de fruits pressés et cuits et de semences oléagineuses;
- i) cendre végétale ou cendre de houille, engrais, lies, lavures, limon;
- j) pain et farine en quantité de dix kilogrammes ou moins, fromage en quantité de deux kilogrammes ou moins, beurre frais en quantité de deux kilogrammes ou moins, en tant que ces articles sont importés pour l'usage des habitants de la zone-frontière et non par la poste;

Priloga C.

Posebna olajšila v mejnem prometu.

I. Da se vzajemnemu mejnemu prometu podelé olajšila, ki jih zahteva vsakdanja potreba, sta se stranki pogodnici dogovorili o naslednjem:

1. V prometu čez neposredno mejo so od vseh uvoznih kakor tudi izvoznih carin in kolkovne dolžnosti za carinske listine oproščene:

- a) Vse tiste množine blaga, za katere skupna vsota pristojbin, katere je pobrati, ne doseza iznosa 0·10 K ali 0·10 dinarjev;
- b) trava, seno, slama, listje, mah, rastline za krmo; biček in navadno trstje, žive rastline (kolikor se po obstoječih mednarodnih dogovorih pripuščajo v svobodni promet), poljščina v snopih ali v klasju, sočivje v stročju, konoplje in lan v ne trtem stanu;
- c) koši z živimi čebelami;
- d) živalska kri;
- e) jajca vsake vrste;
- f) mleko, sladko, kislo, sirjeno (skuta);
- g) zidarsko kamenje in kamenje za tlak; troske, kremen, pesek; sirovo apno in mavec, lapor, glina in sploh vsakovrstna navadna prst, ki se da rabiti za izdelavo opeke, loncev, pip in posode; korci in zidna opeka; tudi žlebovita strešna opeka;
- h) otrobi, hlebčki iz ogrščice in drugi odpadki stiskanih in kuhanih plodov in oljnatega semenja;
- i) rastlinski ali premogov pepel, gnoj, žganjarske droži, pomije, ilovica;
- j) kruh in moka v množini po 10 kilogramov največ, sir v množini po največ 2 kilograma, sveže sirovo maslo v množini po 2 kilograma največ, kolikor se te množine blaga vnašajo za potrebo prebivalcev mejnega pasa, in ne po pošti;

k) viande fraîche en quantité de quatre kilogrammes ou moins, volaille vivante, savoir: un dindon, deux canards, quatre poulets et des oies, ces dernières sans restriction du nombre — tous ces articles à travers les stations d'entrée désignées pour le trafic du bétail, aux conditions et contrôles prescrits par égard à la police vétérinaire et en tant que lesdites quantités seront importées pour l'usage des habitants de la zone-frontière et non par la poste;

l) produits horticoles, frais, tels que: plantes potagères, salades, choux, concombres, raves, pommes de terre et similaires; de même légumes frais et fruits frais.

Les certificats servant de légitimation pour le libre exercice du commerce de frontière peuvent être délivrés par l'autorité administrative compétente, même pour une période plus étendue, aux personnes qui veulent profiter régulièrement des faveurs mentionnées au paragraphe 1. Ces certificats ne peuvent pas être soumis dans les territoires de l'autre Partie contractante à un droit de timbre ou à une autre taxe quelconque.

Pour empêcher des abus, les Parties contractantes se réservent le droit de faire dépendre les faveurs susmentionnées de certaines conditions et de les mettre à tout temps hors de vigueur, entièrement ou en partie, après les avoir dénoncées six mois d'avance.

2. L'exemption réciproque de tout droit de douane s'étendra aussi à tous les sacs et récipients qui ont servi aux habitants des zones-frontière à transporter dans le pays voisin leurs produits agricoles, par exemple: céréales et autres produits de l'agriculture, plâtre, chaux, boissons ou autres liquides et autres objets quelconques du trafic-frontière, et qui en retournent vides par la même route.

3. Les faveurs susmentionnées ne sont applicables qu'aux habitants d'une zone s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de la frontière commune des territoires des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes et leurs autorités administratives s'entendront sur les points par lesquels, en dehors des routes douanières ordinaires et des passages réglementaires de fleuve, le libre trafic des habitants pourra avoir lieu avec les objets précités ainsi qu'avec d'autres articles du commerce journalier, exempts de droits de douane.

k) sveže meso v množini po 4 kilograme največ, nadalje živa perutnina, in to: puran eden, raci dve, kokoši štiri, nadalje gosi, te v neomejenem številu — vse to prek vhodnih postaj, imenoma navedenih za živinski promet, po pogojih in kontrolah, predpisanih iz veterinarskopolijskih ozirov, in kolikor se omenjene množine vnašajo za potrebo prebivalcev mejnega pasa in ne po pošti;

l) sveže vrtno rastline, kakor: zelenjava, solata, zelje, ohrovt, kumare, repa, korun i. e., nadalje sveža prikuha in sveže sadje.

Za dokaz mejnega prometa potrebna izpričevala more pristojno politično oblastvo takim osebam, ki hočejo redno porabljati ugodnosti pod točko 1, izdati tudi za več časa, in take izkaznice se ne smejo v ozemljih druge stranke obložiti z nikako kolkovno ali kako drugačno pristojbino.

Vsaka stranka pogodnica si pa pridržuje, imenovane ugodnosti, da se zabrani zloraba, dati pod določene pogoje in jih vsakčas po predhodnji šestmesečni opovedi celoma ali deloma razveljaviti.

2. Vzajemna carinska svoboda naj se nadalje razteza na vse vreče in posode, v katerih so mejni prebivalci prinesli svoje kmetijske pridelke, kakor so: žito in druga poljščina, mavec, apno, pijače in druge vrste tekočine ter drugi predmeti, ki se nahajajo v mejnem prometu, v sosednjo deželo, in katere se od onod prazne po istem potu vračajo.

3. Navedene ugodnosti so omejene na prebivalce vzajemnih mejnih pasov, ki niso nad 15 kilometrov široki, v ozemljih strank pogodnic.

4. Stranki pogodnici in njuna upravna oblastva se porazumejo o tem, na katerih mestih razen rednih carinskih cest in predpisanih prehodov čez reke, se more vršiti promet mejnih prebivalcev z gori navedenimi predmeti, kakor tudi z drugimi carine prostimi rečmi vsakdanjega prometa.

Formulaire.

Carte de Légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Pour l'année 19..... No. de la carte.....

(Écusson.)

Le porteur

(Nom et prénom.)

(Lieu) le 19.....

(Sceau.)

(Signature de l'autorité.)

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte possède (qualité de la fabrique ou maison de commerce) à sous le nom de
est en qualité de voyageur de commerce au service de la maison
à qui y possède une (désigner la fabrique ou maison
de commerce).

Le porteur désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui de la (des) raison(s) sociale(s)
suivante(s) il est certifié en outre que pour l'exercice du commerce
de la (des) susdite(s) raison(s) sociale(s) les droits réglementaires en vigueur sont à acquitter dans
ce pays.

Signalement de la personne du porteur:

Age:

Taille:

Cheveux:

Marques spéciales:

Signature du porteur:

Remarque: Selon les exigences de chaque cas, l'un ou l'autre des alinéas alternatifs ci-dessus sera inséré dans le formulaire contenant l'espace nécessaire.

Avis.

Selon les règlements en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes, le porteur de cette carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises exclusivement en voyageant et seulement pour compte de la (des) raison(s) sociale(s) susmentionnée(s). Il ne pourra porter avec lui que des échantillons, mais non des marchandises.

Obrazec.**Obrtna izkaznica**

za trgovinske potnike.

Za leto 19

Št. izkaznice

(Grb.)

Imetnik:

(Ime in priimek)

(Ime kraja) dne 19

(Pečat.)

(Oblastvo)
Podpis

S tem se potrjuje, da ima imetnik te izkaznice
(vrsta fabrike ali trgovine) v pod firmo da je
kot trgovinski potnik v službi firme v, ki ima
tam (oznamenilo fabrike ali trgovine).

Nadalje se, ker imetnik namerava za račun te firme in razen tega
..... (vrsta fabrike ali trgovine) v
..... (naslednje firme)
..... (naslednjih firm)

iskati naročil blaga ter nakupovati blago, potrjuje, da je za obrtovanje gori
..... (imenovane firme)
..... (imenovanih firm) v tej
deželi plačevati zakonito obstoječe davščine.

Oznamenilo osebe imetnika:

Starost:

Postava:

Lasje:

Posebna znamenja:

Podpis imetnika:

Opomnja: Izmed dvojnih vrstic se v obrazec, ki naj ima za to dovolj prostora, vpiše zgornja ali
spodnja vrstica, kakor to ustreza razmeram posameznega primera.

Opozorilo.

Imetnik te izkaznice ima zgolj okrog potujoč in samo za račun gori
..... (imenovane firme)
..... (imenovanih firm) pravico,
po predpisih, veljajočih v ozemlju vsake stranke pogodnice, iskati naročil na blago ter nakupovati blago.
S seboj sme imeti samo vzorce blaga, ne pa blaga samega.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, rata grataque habere profitemur verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robor praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima secunda mensis Januarii anno millesimo non-gentesimo decimo primo, Regnorum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Eques a Roessler m. p.

Caput sectionis.

Opozbilje

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même:

Ad Article I et II.

1. Il est bien entendu que les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles, financières et de transport de l'une des Parties contractantes déjà établies sur les territoires de l'autre gardent, pour la durée du présent Traité de commerce, le droit de vaquer à leurs affaires en se conformant aux lois du pays.

2. Il est convenu que la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans les articles I et II, ne se rapportera pas à des traités spéciaux qui ont été ou qui pourraient être conclus à l'avenir entre une des Parties contractantes et une tierce Puissance sur la réglementation réciproque des impôts directs. Pour ce qui a rapport à l'imposition directe, les ressortissants d'une des Parties contractantes ne pourront cependant pas être soumis dans les territoires de l'autre à un traitement moins favorable que les propres nationaux y résidant.

Ad Article II.

1. Les dispositions de l'article II relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées à la pharmacie, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions, exercés exclusivement en ambulant, ainsi qu'aux fonctions des agents des sociétés d'assurance qui, d'après les dispositions de l'article II, ne sont pas admises à travailler.

2. En tant qu'il s'agit de l'exemption des impositions directes, on est d'accord que seuls les Consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu toutefois qu'ils ne soient pas ressortissants de l'autre Partie contractante.

Završilni zapisnik.

Podpisujé današnjega dne sklenjeno trgovinsko pogodbo so podpisani pooblašçenci podali nastopne pridržke in izjave, ki naj bodo del pogodbe same.

K členu I in II.

1. Porazumljenje je o tem, da obdržé delniške družbe ter druge trgovinske, industrijske, finančne in prevozne družbe ene stranke pogodnice, ki so že ustanovljene v ozemljih druge stranke, za dobo veljavnosti te trgovinske pogodbe pravico svoja opravila obratovati izpolnjujé zakone dežele.

2. Porazumljenje je o tem, da se v členih I in II obsežena klavzula o najveçji ugodnosti ne nanaša na take posamezne pogodbe, katere je ena stranka pogodnica sklenila s kako tretjo državo o vzajemni uredbi neposrednjega obdačenja ali jih pa sklene v bodoče. Vendar naj se s pripadniki ene stranke pogodnice v stvareh neposrednjega obdačenja v ozemljih druge stranke ne ravna neugodnejše nego z ondi prebivajoçimi lastnimi državljani.

K členu II.

1. Določila v členu II o nastopu in vršitvi obrtov se ne uporabljajo na lekarništvo in trgovinsko mešetarstvo, potem na krošnjarstvo in druge obrtne opravke, ki se vršé zgolj okrog potujé, in pa na delovanje agentov takih zavarovalnic, katere v zmislu člena II priçujuče pogodbe niso pripuščene k obratovanju.

2. Gledé oprostitev v stvareh neposrednjega obdačenja je porazum, da jih uživajo samo obojestranski konzuli po poklicu, ako niso državljani tiste stranke pogodnice, v koje ozemljih vršé svoje uradne

tissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

3. Les passeports ou cartes de passeport délivrés en due forme par l'autorité compétente du propre pays suffiront, en règle générale, à la légitimation dans les territoires de l'autre Partie contractante, et il ne sera pas exigé de visa de la part des missions et consulats, ni des autorités locales.

4. Les ressortissants autrichiens ou hongrois qui voudront s'établir en Serbie pour y exercer un commerce ou une industrie auront à solliciter l'autorisation respective auprès de l'autorité administrative serbe de l'endroit où ils veulent exercer ce commerce ou cette industrie.

L'autorisation ne peut être refusée, si le solliciteur a rempli toutes les conditions prescrites par la loi pour les nationaux. Pour les réclamations qui s'y rapportent, il sera loisible à la partie intéressée de recourir aux instances établies par la loi.

Les ressortissants autrichiens ou hongrois, qui exerçaient un commerce ou une industrie quelconque en Serbie déjà avant la mise en vigueur du présent Traité, ne pourront pas être soumis aux susdites conditions, concernant l'établissement d'un commerce ou d'une industrie, mais ils seront tenus à acquitter pour la continuation de l'exercice de leur commerce ou industrie tous les droits, taxes, etc. prescrits pour les nationaux.

5. On n'entend pas comprendre sous la dénomination de „dépôts“ à l'article II les entrepôts publics.

6. Il est entendu que les ressortissants d'une des Parties contractantes qui ont des entreprises dans les territoires des deux États de la Monarchie austro-hongroise et en même temps en Serbie, ne pourront être soumis à des impôts que pour les entreprises qu'ils exercent dans le pays même. Ces impôts ne pourront en aucun cas être ni calculés sur une base différente ni perçus à un taux plus élevé que ceux qui sont imposés aux entrepreneurs nationaux sur les mêmes entreprises.

Ad Article V.

Le Gouvernement Royal Serbe s'engage à ne pas restreindre, pendant la durée du présent Traité, le terme de trois mois fixé actuellement pour la réexportation en franchise de douane des échantillons et modèles.

posle, in nikakor ne v daljšem obsegu kakor diplomatični zastopniki strank pogodnic.

3. Pravilni potni listi in prehodnice, ki jih izda pristojno oblastvo domače dežele, bodo praviloma v ozemljih druge stranke pogodnice zadoščali za izkaz in ne bodo potrebovali vizuma niti poslanstev in konzulatov niti teritorijalnih oblastev.

4. Avstrijski ali ogrski državljani, kateri hočejo v bodoče na Srbskem začeti kako trgovino ali kak obrt katere koli vrste, morajo za dovolilo v to obrniti se do kraljevega upravnega oblastva tistega kraja, kjer nameravajo vršiti trgovino ali obrt.

To dovolilo se ne more odreči, ako je prosilec izpolnil vse tudi za domačine zakonito predpisane pogoje. O dotičnih pritožbah se odloča po zakonitih instancijah.

Tistim avstrijskim ali ogrskim trgovcem in obrtnikom, kateri so že pred začetkom veljave te pogodbe na Srbskem vršili kak obrt, se ne morejo več dodatno naložiti gorenji pogoji za nastop obrta, gledé nadaljnega obrtovanja pa so zavezani istim odredbinam, davščinam itd. kakor domačini.

5. Z izrazom „opravilne zaloge“ v členu II se ne umevajo javne skladovnice.

6. Gledé obdačevanja takih pripadnikov ene stranke pogodnice, kateri obratujejo podjetja v ozemljih obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije in hkratu na Srbskem, je porazum o tem, da se ne smejo nikoli obdačiti višje ali na drugi podstavi kakor domača podjetja, ki obratujejo enaka opravila, in to, kakor se samo ob sebi ume, samo za tiste obrate, katere vršé v dotični deželi.

K členu V.

Kraljeva srbska vlada se zavezuje, da ne bode sedaj na tri mesece ustanovljenega roka, v katerem se morejo carine prosto zopet izvažati vzorci in modeli, skrajšala, dokler bo trajala ta pogodba.

Ad Article VI.

1. En dehors des articles formant l'objet d'un monopole de l'État ou d'un brevet d'invention, aucun droit exclusif ne sera accordé pour l'exercice d'un commerce ou d'une industrie.

2. Les dispositions détaillées concernant le trafic des animaux, des matières brutes et des produits d'animaux sont contenues dans la note remise à l'occasion de la signature du présent Traité et resteront en vigueur pendant la durée de ce Traité.

Ad Article VIII.

Pour faire jouir les marchandises du traitement conventionnel, la déclaration des marchandises devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises serbes, autrichiennes ou hongroises seront, en règle générale, pourvu que d'autres dispositions ne soient pas stipulées expressément dans le présent Traité, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois, la production des certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Parties contractantes dans le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale, tant par rapport aux droits douaniers qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'un autre État qui, dans le cas dont il s'agit, serait exclu du régime de faveur, sont introduites des territoires de l'autre Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation, de la chambre de commerce compétente ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un agent consulaire; enfin ils pourront, au besoin, même être remplacés par la facture, si les gouvernements respectifs le croient convenable.

Les certificats d'origine doivent être délivrés gratuitement. Il en est de même du visa consulaire, lorsque ce visa est exigé pour les certificats d'origine délivrés par les autorités locales, par les chambres de commerce ou par les bureaux de douane.

Chacune des Parties contractantes pourra exiger la présentation d'une traduction des certificats d'origine qui ne seraient pas dressés dans la langue employée dans son service douanier. Cette traduction pourra aussi être délivrée par un fonctionnaire du pays exportateur autorisé à se servir d'un sceau officiel.

K členu VI.

1. Razen stvari, ki so predmet državne samoprodaje ali patentne obrambe, se ne smejo podeljevati izključne pravice za obrtni ali trgovinski obrat.

2. Natančnejša določila gledé prometa z živalimi, živalskimi sirovinami in izdelki so položena v noti, predani ob podpisovanju trgovinske pogodbe, in ostanejo v veljavi ves čas, ko bo trajala ta pogodba.

K členu VIII.

Da se bode s kakim blagom ravnalo po pogodbi, mora v blagovnem izrecilu povedan biti njegov izvir.

Uvozniki srbskega ter avstrijskega ali ogrskega blaga naj bodo, kolikor se v tej pogodbi niso izrečno ukrenili drugi dogovori, praviloma vzajemno oproščeni dolžnosti, pokazovati izpričevala o izviru.

Ako pa ena stranka pogodnica uporablja različne carinske postavke po izviru blaga, more izjemoma izpričevala o izviru zahtevati tedaj, ako bi po običih razmerah z ozirom na carinske postavke kakor tudi na prevozne pogoje vse kazalo, da bi se blago, izvirajoče iz kake druge države, ki bi morala biti v dotičnem primeru izključena od najvišje ugodnosti, uvažalo iz ozemelj druge stranke pogodnice.

Ta izpričevala more izdajati krajno oblastvo kraja pošiljatve, pristojna trgovinska zbornica ali carinski urad, odkoder se pošilja, bodisi da je ta urad v notranjem dežele ali na meji, ali pa kak konzulski urad, in nadomeščati jih more po potrebi tudi faktura, če dotične vlade spoznajo to za dobro.

Izpričevala o izviru je dajati pristojbin prosto. Ako izpričevala o izviru, ki so jih izdala krajna oblastva, trgovinske zbornice ali carinski uradi, potrebujejo konzulskega vizuma, naj se dá tudi ta pristojbin prosto.

Vsaka stranka imej pravico, pri izpričevalih o izviru, ki niso izdana v jeziku njene carinske službe, zahtevati, da se prinese prevod. Tak prevod more izdati tudi kak organ izvažajoče dežele, ki je upravičen imeti svoj službeni pečat.

Quant aux denrées coloniales, aux épices, aux huiles, aux fruits du midi, aux drogues, aux matières tinctoriales et à tanner, aux gommés et aux résines, il est entendu que ces articles importés en Serbie y jouiront du traitement conventionnel, même s'ils ne sont pas accompagnés de certificats d'origine.

Ad Article IX.

1. Les dispositions de l'article IX ne s'appliquent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce des frontières ou aux habitants de certaines parties des territoires réciproques;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2. Le taux des droits de sortie n'est pas limité par ce Traité; mais il est bien entendu que ces droits seront les mêmes pour toutes les directions dans lesquelles l'exportation se fait.

3. Seront observées, conformément aux principes en vigueur dans les deux États de la Monarchie austro-hongroise, quant au traitement douanier en Serbie, les règles suivantes:

- a) l'intéressé sera libre de renvoyer à l'étranger, sans acquitter les droits de douane ou une taxe quelconque de consommation, les marchandises, même après les avoir examinées, qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le libre trafic, pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions des lois de finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure pénale en matière de douane, relative à la constatation, a prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura à acquitter les taxes accessoires, dues en vertu de l'article XIII.

- b) l'importateur a la faculté de demander la constatation du poids net au moyen du pesage réel; dans ce cas le résultat de ce pesage aura à servir de base à la tarification en remplacement de la tare fixée au tarif.

Za kolonijalno blago, dišave (začimbe), olja, južne pridelke, lekarine, barvila in strojila, gume in smolce bode se ob uvozu na Srbsko najbolj pogodovano postopanje uporabljalo vsekakor tudi, če se ne pokažejo izpričevala o izviro.

K členu IX.

1. Določila člena IX. naj se ne uporabljajo:

- a) na ugodnosti, ki se drugim neposrednje mejnim državam podelé v olajšavo mejnega prometa ali za prebivalce posameznih delov ozemlja;
- b) na dolžnosti, ki jih eni stranki pogodnici nalagajo določila carinskega edinstva, ki se je že sklenilo ali se sklène v bodoče.

2. Izvoznine se smejo pobirati v katerikoli višini, toda samo v višini, za vse prometne smeri enaki.

3. Soglasno z načeli, ki veljajo v obeh državah avstrijsko-ogrske monarhije, se bodo na Srbskem pri avcarinjevanju izpolnjevala naslednja pravila:

- a) Stranki je dopuščeno, za uvoz napovedano, toda še ne v svobodni promet prešlo blago tudi, ko se je že pregledalo, nazaj pošiljati v vnanjo deželo, ne plačujoč nikake carine ali kake druge porabnine, toda pod tem uvetom, da v svoji napovedi ni zakrivila nikake nepravilnosti, zaradi katere bi se proti nji smelo pričeti carinokazensko postopanje.

V tem primeru se bo z ozirom na uvažano blago dalje postopalo po določilih dohodarstvenih zakonov in blago se sme zopet vnovič izvažati, ako bi carinokazensko postopanje dokazalo pravilnost napovedi.

Vsekakor pa mora stranka plačati postranske pristojbine, dolžne po členu XIII.

- b) Uvoznik ima pravico zahtevati, da se v ovedbo čiste teže blago v resnici pretehta; v tem slučaju bo namesto v tarifi postavljene tare služilo v podlago za ovedbo davščine to, kar pokaže čista teža.

Le poids net des liquides de toute sorte (boissons, huiles, médicaments, produits chimiques, essences aromatiques, couleurs et similaires) sera fixé sans déduction du poids des emballages immédiats intérieurs (fûts, bouteilles, bidons, etc.) dans lesquels ils sont importés.

Quant aux marchandises solides il n'est pas fait non plus déduction de la tare pour les emballages intérieurs d'usage dans le commerce et qui se vendent, soit en gros, soit en détail, en même temps que la marchandise même.

Les matières d'emballage servant, outre les emballages intérieurs, à protéger les marchandises (telles que: paille, capuchons de paille, foin, laine de bois [Holzwolle], sciures, etc.), ne sont pas calculées dans le poids net de la marchandise.

Il en est de même pour les supports pesants tels que: cylindres, tambours de cable, etc. qui servent à protéger les marchandises pendant leur transport et qui ne sont pas considérés comme emballages intérieurs.

Ad Article XVI.

Le Gouvernement Royal de Serbie présentera à la Chambre serbe et tâchera de faire sanctionner dans le plus bref délai une loi sur les brevets d'invention, conforme aux principes internationaux adoptés à cet égard.

Ad Article XVII.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 de l'article XVII, l'Autriche-Hongrie et la Serbie sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse, au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le sur-arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire

Ustanavlja je čisto težo tekočin vsake vrste (pijače, olja, zdravila, kemikalije, dišave, barve in slično blago) se ne sme odračuniti teža notranjih neposrednih obalk (sodi, steklenice, konve itd.), v katerih se uvažajo.

Prav tako se pri trdnem blagu za trgovinsko običajno notranjo obalko, s katero se skupaj prodaja v prodaji na debelo in drobno, ne dovoljuje tara, to se pravi teža te obalke se mora računati vedno k čisti teži blaga.

Omotala, ki služijo razen notranje obalke, ki se šteje k čisti teži, še v obrambo blaga (slama, slamnate kape, seno, lesena volna, žagovina i. e. r.) se ne računijo k čisti teži blaga.

Težki vložki za varstvo blaga na prevozu, kakor na primer cilindri, bobni za kablje i. e. r., se ne smatrajo za notranje obalke.

K členu XVI.

Kraljeva srbska vlada bo kar najpreje srbski zbornici predložila načelom, v mednarodnem prometu običajnim, ustrezajoč zakon o privilegijih in si prizadevala, da se pritrdi.

K členu XVII.

O postopanju v primerih, v katerih se na podlagi prvega in drugega odstavka člena XVII stvar poravnava z razsodiščem, se med Avstrijsko-Ogrskim in Srbskim dogovarja naslednje:

Ob prvem sporu ima razsodišče svoj sedež v ozemljih tožene stranke, ob drugem sporu v ozemljih druge stranke in tako menjaje v ozemljih ene ali druge stranke pogodnice. Tista stranka, v koje ozemljih se sestane razsodišče, določi mesto sodnega sedeža; skrbeti mora za pripravo prostorov, pisalnih moči in službenega osebja, ki jih potrebuje razsodišče za svoje delovanje. Načelnik je predsednik razsodišča, ki razsoja z večino glasov.

Stranki pogodnici se v posameznih primerih ali pa enkrat za vselej porazumeta o postopanju razsodišča. Ako bi ne bilo takega porazuma, določi postopanje razsodišče samo. Postopanje je lahko pismeno, če ne ugovarja nobena stranka pogodnica;

par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral e pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à

Belgrade, le 27/14 juillet 1910.

Forgách m. p.
(L. S.)

Riedl m. p.
(L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

Patchou m. p.
(L. S.)

Drachkovitch m. p.
(L. S.)

v tem primeru se lahko odstopi od določila prejšnjega odstavka.

Gledé poziva in zaslišavanja prič in izvedencev bodo oblastva obeh strank pogodnic na zaprosnjo, s katero se razsodišče obrne do dotične vlade, podeljevala pravno pripomoč tako, kakor na zaprosnjo domačih civilnih sodišč.

Ta zapisnik, ki naj se brez posebnega pritrdila, z golim dejanstvom, da so se izmenjala pritrdila pogodbe, na katero se nanaša, smatra za odobrenega in potrjenega po strankah pogodnicah, je bil podpisan v dvojnem izvodu v

Belemgradu, 27./14. dne julija 1910. l.

Forgách s. r.
(L. S.)

Riedl s. r.
(L. S.)

Kálmán s. r.
(L. S.)

Paču s. r.
(L. S.)

Dražković s. r.
(L. S.)

Spređaj stoječa pogodba s prilogami in završilnim zapisnikom vred se s tem razglašá na podstavi zakona z dne 29. decembra 1909. l. (drž. zak. št. 218) o uravnavi trgovinskih in prometnih odnošajev z inozemstvom.

Na Dunaju, 23. dne januarja 1911. l.

Bienerth s. r.
Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Wickenburg s. r.
Marek s. r.

Georgi s. r.
Weiskirchner s. r.
Meyer s. r.
Zaleski s. r.
Widmann s. r.

Głabiński s. r.